

「文明間対話における市民の役割」

“Role of Citizens in Dialogue among Civilizations”



日米文化教育交流会議（カルコン）
公開シンポジウム報告書

Symposium Report

The US-Japan Conference
on Cultural and Educational Interchange

独立行政法人 国際交流基金

カルコン日本側事務局

The Japan Foundation CULCON Secretariat Japan

〒107-6021 東京都港区赤坂1-12-32 アーク森ビル21F
Arc Mori Bldg. 21F, 1-12-32 Akasaka Minato-ku, Tokyo 107-6021, Japan

**日米文化教育交流会議(カルコン)
公開シンポジウム**

Symposium The US-Japan Conference
on Cultural and Educational Interchange (CULCON)

「文明間対話における市民の役割」

"Role of Citizens in Dialogue among Civilizations"

2003年11月19日

November 19, 2003



はじめに

日米文化教育交流会議（カルコン）は、第21回合同会議を2003年11月宮城県仙台市で開催するにあたり、同月19日仙台国際センターにおいて公開シンポジウム「文明間対話における市民の役割」を開催しました。

国連が「文明間の対話年」と定めた2001年、世界に衝撃を与えた9・11のテロ事件が起きました。その結果、文明間対話の必要性がより一層強く認識されるようになり、異なる文明間の「対話」(dialogue)を促進させ、相互理解を深めようとの試みが国際社会で加速されています。真の「対話」とは、それぞれの文明がその文明自身の特徴を明らかにしつつも、他の文明の価値体系や世界観を学び、互いの理解を深めることにあります。国際社会におけるアクターが多様化している今日、文明間対話において主要な役割を求められているのは国家だけではありません。地域の国際化を担い国境を超えて活躍する地域自治体ならびにNGO、NPOを含む民間団体にも大きな期待が寄せられています。

このような背景を踏まえ、カルコン日米両パネル委員は本シンポジウムを開催し、「様々な文化的、宗教的背景を持つ世界の人々が真にお互いを理解し、共生するためには何が必要か、我々市民はそのためにどのような役割を果たすことができるのか」について、地域の国際理解・国際交流に携わる方々と共に考え、活発な意見交換を行いました。この報告書は同シンポジウムの記録です。

カルコン日本側事務局

Introduction

The US-Japan Conference on Cultural and Educational Interchange (CULCON) convened for CULCON XXI on November 20-21, 2003 in Sendai, Miyagi Prefecture. Taking advantage of this opportunity, it held a symposium on November 19, on the issue of "Role of Citizens in Dialogue among Civilizations" to have a productive discussion with local people engaged or interested in activities for international exchanges.

In 2001, the year designated by the UN as the "Year of Dialogue among Civilizations", the world was rocked by the September 11 terrorist attacks, making the necessity for such dialogue all too clear. The event has accelerated efforts to promote dialogue and deepen understanding between differing civilizations.

Genuine dialogue requires civilizations to deepen mutual understanding by their distinguishing features to each other and understanding each other's value systems and world views. With actors on the world stage proliferating, nation states are not the only units with key roles to play in inter-civilization dialogue. Important roles are also expected for local government bodies and private organizations including various NPOs and NGOs in transcending national borders to work on globalization.

With this in mind, members of both the U.S. and Japanese CULCON panels and a lot of interested local participants at this symposium had fruitful discussions and shared viewpoints on how we can bring about a better understanding and harmonious coexistence among peoples with diverse cultural background and how we as citizens contribute to this aim. The following is a report of the symposium.

CULCON Secretariat Japan

目次

Contents

はじめに Introduction	5
目次 contents	6

シンポジウム開催概要 Gist of the Symposium	7
プログラム Program	8
パネリスト略歴 Brief background description of the panelists	9
日米文化教育交流会議(カルコン)について About CULCON	11

挨拶 Opening Remarks	岩男 壽美子 Sumiko Iwao	12
--------------------	--------------------	----

基調講演 Keynote Address	山崎 正和 Masakazu Yamazaki	14
真に対話すべき問題は何か：文化、歴史の解釈をめざして What are the issues we truly need to discuss? : Toward a Better Understanding of Culture and History		

基調講演 Keynote Address	リンダ・K・カーバー Linda K. Kerber	22
持続的成長を遂げる市民社会：国際的な視点から Sustaining Civil Society:International Perspectives		

コメント Comment 1	浅野 史郎 Shiro Asano	32
コメント Comment 2	猪口 孝 Takashi Inoguchi	38
コメント Comment 3	サリー・L・ストループ Sally L. Stroup	44
コメント Comment 4	リチャード・E・ダイク Richard E. Dyck	46

オープン・ディスカッション Open discussion 51

近代化の考察 51 / 市民の参画 52 / 宗教と世界の紛争 52 / 宮城県の国際交流・市民活動 53 / 米国における日本理解教育 58 / 国際交流における言葉の問題と言語学習 58 / 世界における民間のユネスコ運動発祥の地・仙台から 60 Considerations of modernization 61 / Citizen involvement 62 / Religions and conflicts in the world 62 / International exchanges and civic activities in Miyagi Prefecture 63 / Education of understanding Japan in the US 69 / Language problems in international exchanges and language learning 69 / Birthplace of the civilian UNESCO movement 71

総括 Summary	エイミー・V・ハインリック Amy V. Heinrich	72
------------	-------------------------------	----

シンポジウム開催概要

Gist of the Symposium

日時 Date and Time	2003年11月19日(水) 14:00 ~ 17:30 14:00 ~ 17:30, Wednesday, November 19, 2003
会場 Venue	宮城県 仙台市 仙台国際センター Sendai International Center, Sendai City, Miyagi Prefecture
主催 Organized	日米文化教育交流会議(カルコン) 外務省 / 米国国務省 / 宮城県 国際交流基金 / 日米友好基金 US-Japan Conference on Cultural and Educational Interchange (CULCON) Ministry of Foreign Affairs / US Department of State / Miyagi Prefecture The Japan Foundation / Japan-US Friendship Commission
後援 With support from	文部科学省 / 米国教育省 / 在日米国大使館 / 仙台市 東北大学 / 河北新報社 Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology US Department of Education / US Embassy in Japan / Sendai City Tohoku University / Kahoku Shimpō Publishing Co.
協力 With cooperation from	東北日米協会 / (財)宮城県国際交流協会 / (財)仙台国際交流協会 Tohoku America-Japan Society / Miyagi International Association Sendai International Relations Association

パネリスト略歴

Brief background description of the panelists

岩男 壽美子 武蔵工業大学教授 / 慶應大学名誉教授

慶応大学文学部卒 (1957)。イエール大学大学院博士課程修了 (1962)。慶應義塾大学教授などを経て現職に至る。男女共同参画審議会、アフガニスタンの女性支援に関する懇談会など多くの審議会の委員、会長を務める。著書に「女性学ことはじめ」(講談社)、「日本で学ぶ留学生」(勤草書房)など。

Sumiko Iwao Professor, Musashi Institute of Technology

B.A. Keio Univ. (1957), Ph.D. Yale Univ. (1962), Prof. Keio Univ. (1975-1999), Prof. Musashi Institute of Technology (1999-present), Member of the Gender Equality Congress in the Cabinet Office
Publication: The Japanese Woman: Traditional Image and Changing Reality (Free Press and Cambridge)

エイミー・V・ハインリック コロンビア大学 C.V.スター東アジア図書館長

バーナード・カレッジ卒 (1967)。コロンビア大学博士課程修了 (1980)。専門は日本文学 (特に短歌に造詣が深く、斎藤茂吉の研究で著名)。著書に Life and Poetry of Saito Mokichi (1983年 Columbia University Press) など。

Amy V. Heinrich Director, C.V. Starr East Asian Library, Columbia University

B.A. Barnard College (English Literature)(1967), Ph.D. Columbia Univ. (Japanese Literature)(1980) Major: Japanese Literature (Japanese poetry, Japanese women's literature)/East Asia Librarian (1988-1989) (1991-1992), Director (1992-present), C.V. Starr East Asian Library. Publications: Life and Poetry of Saito Mokichi (Columbia University Press, 1983)etc.

山崎 正和 東亜大学学長/劇作家

京都大学文学部卒 (1956)。京都大学大学院博士課程修了 (1961)。イエール大学客員講師 (1967-1968)。関西大学教授 (1974-1976)。大阪大学教授 (1976-1995)。東亜大学教授 (1995-2000) を経て2000年より現職。1963年「世阿弥」で岸田國士賞を受賞。文芸評論、演劇論、芸術論等多彩な分野で活躍。戯曲に「言葉 アイヒマンを捕らえた男」(中央公論社 2002)、著書に「社交する人間」(中央公論社 2003) など。

Masakazu Yamazaki Playwright / President, University of East Asia

B.A. Kyoto Univ. (1956), Ph.D. Kyoto Univ. (1961)/ Visiting Lecture Yale Univ. (1967-1968), Prof. Kansai Univ. (1974-1976), Prof. Osaka Univ. (1976-1995), Prof. East Asia Univ. (1995)/ President East Asia Univ. (2000-present)/ Drama (in Japanese): "Kotoba; Eichmann wo toraeta Otoko"(2003)/ Publication: "Individualism and the Japanese"(Japan Echo Press, 1994).

リンダ・K・カーバー アイオワ大学教授

バーナード・カレッジ卒 (1960)。ニューヨーク大学修士課程修了 (1961)。コロンビア大学博士課程修了 (1968)。1975年アイオワ大学で教鞭をとりはじめ、1985年に現職の歴史学科教授に就任。全米アメリカ史学会会長を務める (1996-1997)。市民権、ジェンダー、権力の問題を歴史的に検証し、アメリカ女性史、女性問題に関する著書を多数執筆。邦訳されている著書に「ウィメンズアメリカ」(2001-2002) など。

Linda K. Kerber Professor, University of Iowa

B.A. Barnard College (1960), M.A. New York Univ. (1961), Ph.D. Columbia Univ. (1968) / Prof of History, Iowa Univ. (1985) / Past-president of American Historians (1996-1997). Specialized in the history of citizenship, gender, and authority. Publication: Women's America; Japanese edition (2001-2002)

浅野 史郎 宮城県知事

東京大学法学部卒業(1970)。厚生省に入省(1970)、社会局、年金局等でのポストを歴任。在職中に米国イリノイ大学に研究員として留学(1972~1974)。外務省に出向し在アメリカ合衆国日本国大使館に勤務(1978~1981)。北海道庁出向、福祉課長として任務(1985~1987年)。1993年厚生省退職、宮城県知事に当選。2001年に3期目の当選を果たし現在に至る。著書：「豊かな社会福祉への助走」(パート1、2：ぶどう社)など。

Shiro Asano Governor, Miyagi Prefectural Government

B.A. Tokyo Univ. (1970)/ Ministry of Health and Welfare (1970-1993), Study at University of Illinois, First Secretary at the Japanese Embassy in the US. Director of the Welfare Division of the Hokkaido Prefectural Government/ Elected as Governor of Miyagi Prefectural Government(1993), reelected to office in 1997 and 2001. Publication: "A Running Approach to Prosperous Welfare Society, Part I & II"

リチャード・E・ダイク TCSジャパン代表取締役

カリフォルニア州立大学卒(1967)。ハーバード大学修士課程修了(1973)。ハーバード大学博士課程修了(1975)。日本では早稲田大学(1965-1966)、九州大学(1968-1969)、東京大学(1972-1974)に在籍。ハーバード大学、オハイオ州立大学の助教授を務める(1975-1976)。テラデザイン米本社副社長(1988-1999)後、TCSジャパン社を創立し、現在に至る。日本政府の規制緩和諮問委員会委員、JETRO諮問委員会委員等を務める。

Richard E. Dyck President, TCS Japan KK

B.A. California Univ.(1967), M.A. Harvard Univ.(1973), Ph.D. Harvard Univ.(1975)/ Studies in Japan: Waseda Univ.(1965-1966), Kyusyu Univ.(1968-1969), Tokyo Univ.(1972-1974)/ Assistant Prof. Harvard Univ.(1975-1976), Ohio State Univ.(1976)/ Vice President & Officer of Teradyne, Inc.(1988-1999), Founder and President, TCS Japan, KK (99-present)/ Member of the Japanese Prime Minister's Council on De-regulation and Foreign Investment (99-present), Member of the Advisory Committee of the Japan External Trade Organization (JETRO)

猪口 孝 東京大学東洋文化研究所教授

東京大学教養学部卒(1966)。東京大学大学院社会学研究科国際関係修士課程修了(1968)。マサチューセッツ工科大学大学院政治学博士課程修了(1974)。東京大学東洋文化研究所助教授(1977)を経て、1988年より現職。他に各国主要大学の客員ポストを歴任。東アジア政治、政治経済学、国際関係論、国際経済政治の分野で著書、論文多数。近著に「21世紀の世界政治」(筑摩書房2002)、「地球政治の構想」(NTT出版2002)など。

Takashi Inoguchi Professor, University of Tokyo

B.A. Tokyo Univ. (1966), M.A. Tokyo Univ. (1968), Ph.D. Massachusetts Institute of Technology (1974)/ Associate Prof. Tokyo Univ. (1977), Prof. Tokyo Univ. (1988-present)/ Specialized in Political Theory, Comparative Politics, Political Economy and International Relations. Recent Publication (in English): "Japan's Asian Policy: Revival and Response" (Palgrave Macmillan 2002)

サリー・L・ストループ 米国教育省高等教育担当次官補

インディアナ大学、ロヨラ大学法学部卒/ペンシルバニア州高等教育支援機関の弁護士、司法サービス部長(1981-1993)、下院の教育・労働委員会の専門官(1993-2001)。アポログループ(フェニックス大学)の事業担当(2001-2002)を経て、2002年3月教育省高等教育担当次官補に任命される。

Sally L. Stroup Assistant Secretary for Postsecondary Education, US Department of Education

Indiana Univ. of Pennsylvania and Loyola Univ. School of Law in New Orleans/ Pennsylvania Higher Education Assistance Agency (1981-1993), Professional staff for the U.S. House of Representatives Committee on Education and the Workforce (1993-2001), Director of industry and government affairs for the Apollo Group Inc./ University of Phoenix (2001-2002).

日米文化教育交流会議（カルコン）について

日米文化教育交流会議（The US-Japan Conference on Cultural and Educational Interchange：通称 カルコン CULCON）は日米両国の政府、学界、財界その他様々な分野の有識者を一堂に集めて両国間の文化・教育交流に関する諸問題を討議し、両国政府並びに社会に対し必要な提言・勧告を行うことを目的としています。

カルコンは、1961年、当時の池田首相とケネディ大統領との合意によって成立し、1962年1月、東京で第1回日米合同会議が開催されて以来、合同会議は2年ごとに東京、Washington D.C.で相互に開催されてきました。

カルコンはその活動と認知度を深めるため、第19回合同会議を1999年に初めて首都を離れて沖縄で開催し、続いて第20回合同会議をロサンゼルスで開催しました。第21回合同会議は2003年11月20日、21日の両日宮城県仙台市で開催しました。

< 日本側パネル委員 >

- 岩男 寿美子 （武蔵工業大学教授）
猪口 孝 （東京大学教授）
小笠原 敏晶 （（株）ジャパントイズ代表取締役会長）
草原 克豪 （拓殖大学副学長）
小林 陽太郎 （富士ゼロックス（株）代表取締役会長）
近藤 誠一 （外務省文化交流部長）
佐々 淳行 （元内閣安全保障室長）
永野 博 （文部科学省国際統括官）
能登路 雅子 （東京大学教授）
茂木 友三郎 （キッコーマン（株）代表取締役社長）
山崎 正和 （東亜大学学長 / 劇作家）
吉野 草平 （国際交流基金理事）

（敬称略）

About CULCON

The US-Japan Conference on Cultural and Educational Interchange (CULCON), comprised of representatives from the Japanese and US governments and from business, academe and other aspects of public life, was formed in 1961 on the basis of an agreement between President Kennedy and Prime Minister Ikeda. Since then, CULCON has met every other year basically in Washington D.C. and Tokyo by turns, serving to focus official and public attention in both countries on the vital cultural and educational underpinnings of the bilateral relationship. CULCON XXI is held for the third time away from national capitals, in Sendai, Miyagi Prefecture, following CULCON XIX in Okinawa and CULCON XX in Los Angeles.

< U.S. Panel >

- Dr. Richard J. Samuels** (Professor, Massachusetts Institute of Technology)
Dr. Amy V. Heinrich (Director, C.V. Starr East Asian Library, Columbia University)
Dr. Richard E. Dyck (President, TCS Japan KK)
Dr. Linda K. Kerber (May Brodbeck Professor in Liberal Arts, University of Iowa)
Mr. Regge Life (Executive Director, Global Film Network, Inc)
Mr. Frank P. Stanek (President, International Business Development Universal Studios Recreation Group, Universal Studios)
Dr. Patricia G. Steinhoff (Professor, Department of Sociology, University of Hawaii)
Hon. Patricia S. Harrison (Assistant Secretary for Educational and Cultural Affairs US Department of State)
Hon. James A. Kelly (Assistant Secretary for East Asian and Pacific Affairs, US Department of State)
Hon. Sally L. Stroup (Assistant Secretary for Post-Secondary Education, US Department of Education)

挨拶

岩男 壽美子

カルコン日本側委員長
武蔵工業大学教授

私どもは、第21回日米文化教育交流会議（略称カルコン）を2003年11月20日、21日の両日仙台市で開催するにあたり、国際交流・国際協力に携わる地元の方々と意見を交換する機会を得るために、公開シンポジウムを企画いたしました。

「カルコン」は、1961年に時の池田総理とケネディ大統領の両首脳会談で設立されたもので、日米両政府及び民間の代表者からなる日米それぞれ12名の委員が2年に一度集まり、日本と米国の文化・教育分野の交流に関する様々な問題を話し合い、その改善に向けて両国政府および社会に提言を行なって今日に至っております。今回で21回目となりますが、この40年余の間、日米関係は随分と変化を遂げてまいりました。

まず、日本の経済成長に伴い、日米関係は、世界第1位と第2位の経済力を持つ二国間関係として、世界的な経済的影響力を持つようになりました。

また、あらゆる分野でグローバル化が進む昨今では、日米関係の諸課題は単に二国間の問題として捉えるのではなく、グローバルな視点のもとに検討していかなければならない時代になりました。

今回、私どもがシンポジウムのテーマとして「文明間対話における市民の役割」を選びましたのも、このような背景があります。

皆様ご存知のように、一昨年同時テロ事件以来、異なる文化、宗教の間で対話を進めることの重要性が叫ばれています。国連を中心として、様々な国際会議も開催されております。

しかし、ITテクノロジーの発達によって、情報が瞬時に国境を越える時代においては、国家間だけの「対話」では不十分なのであって、市民と市民の間でも積極的に対話をすすめ、お互いを理解することこそが求められているのではないのでしょうか。

では、どのような行動が具体的に市民に求められているのか、どのような国際交流、国際貢献が我々には可能なのか。本シンポジウムはこのような問いを市民の方々と共に考える貴重な機会となると思います。

今年（2003年）は、ペリーの来航を契機に日米交流が始まって以来150年目に当たります。2003年から2004年にかけて、この日米交流150周年を記念した様々な行事が日本とアメリカの双方で行われますが、本シンポジウムもこれらの行事の一環として開催されています。

この150年間に、日本と米国は様々な歴史的局面を経て現在の友好関係を築きあげてまいりました。両国の交流の成果と歴史の教訓は、日米間にとどまらず、より幅広く国際間協力と平和の発展に示唆を与え得るものではないのでしょうか。

シンポジウムでの活発な議論が、日米間そして国際間の相互理解と友好関係促進、さらには積極的な市民の参画への一助となりますことを願っております。



Opening Remarks

Sumiko Iwao

Chair of CULCON Japanese Panel
Professor, Musashi Institute of Technology

On convening the twenty-first plenary meeting of the US-Japan Conference on Cultural and Educational Interchange (CULCON XXI) in the city of Sendai on November 20-21, 2003, we organize a symposium in order to exchange opinions with local people who are engaged in international exchanges and international cooperation.

CULCON was initiated by an agreement between President Kennedy and Prime Minister Ikeda in 1961. Since then, 12 panelists from each country, comprising representatives from the Japanese and US governments and the private sectors, have met biennially to discuss a broad range of issues concerning the cultural and educational exchanges between both the countries and present recommendations to the governments and societies of Japan and the United States for improving such exchanges. This year marks the twenty-first plenary meeting.

The Japan-US relations have undergone dramatic changes over the past forty year. First of all, due to Japan's economic growth, the Japan-US relationship is considered to be a powerful influence on the world economy as a relationship of the first and the second economic powers.

Besides, the current increase in globalization in every field urges us not to view the bilateral relationship as such, but to regard it from a global perspective.

This background is partly the reason for choosing the current theme as "Role of Citizens in Dialogue among Civilizations".

As is well known, since the terrorist attacks on the US two years ago, it has been widely publicized that promoting dialogue among different cultures and different religions is of critical importance. Various international conferences have been organized which were mainly presided upon by the United Nations.

In this age, due to the development of IT technology any information spreads instantly across national borders. However, I believe that "dialogue" is required not only among nations but also among citizens so as to promote mutual understanding across different cultures.

What kind of actions are expected by the citizens? What kinds of international exchanges and international contributions can we make? The symposium is a good opportunity for us to think about such questions which concern ordinary people.

This year (2003) marks the 150th anniversary of Commodore Perry's visit to Shimoda, Japan, which was followed by the official initiation of the Japan-US exchanges. From 2003 to 2004, a variety of commemorative projects will be organized, both in Japan and the United States to celebrate the 150th anniversary of the bilateral exchanges. This symposium is also planned to be held as a part of the events.

The current amicable relationship between Japan and the United States has been established through many historic phases in the past 150 years.

I believe that results achieved and historical lessons learnt from the exchanges between both countries could provide valuable insights not only for the development of the bilateral relationship, but also for broader international cooperation and world peace.

I strongly hope that the vigorous discussions held during the symposium will help to promote mutual understanding and friendship between Japan and the United States and globally among nations. This would additionally facilitate the active participation of ordinary citizens in such productive exchanges.

基調講演

真に対話すべき問題は何か： 文化、歴史の解釈をめざして

山崎 正和

劇作家
東亜大学教授

皆様ご存じのように、この仙台は文明間対話の点で先駆的な町であります。ペリー提督が日本に来た、それよりも250年も前に仙台藩主伊達政宗は支倉常長の遣欧使節をローマに送りました。実はその時に支倉常長が乗った船は、純粋に日本の職人たちが造った西洋風の船でありました。この船は太平洋を渡ってメキシコ海軍の手に譲られて、さらに軍艦として使われたというほど立派な船でした。支倉常長は、そこからさらに大西洋を渡ってヨーロッパまで行ったのです。このようなゆかりの土地でこのシンポジウムが開かれることを、私は大変意義あるものと感じております。

さて、文明間の対話における市民あるいは個人の役割というのが本シンポジウムのテーマですが、支倉常長がヨーロッパに渡って今日まで350年、400年近い年月がたって、その間にもはや文明の対立というものはなくなったと私は考えております。今や世界中を「近代化」と呼ぶべき1つの文明が支配しています。世界観、その世界観を形作っているものの考え方、さらには人間の行動の基本的な規範、あるいは政治的な正義の観念というものは、今や世界中に分け持たれ、ほぼ人類はそれに関して一致を見ているのであります。私が文明というものを、どのようなレベルでとらえているかということをおわかりいただくために、具体例を挙げましょう。

まず、私たちはアラビア数字を使っております。昔、数字にはアラビア数字もローマ数字も、あるいは東洋の数字もありましたが、今や私たちはアラビア数字というもので世界中を統一いたしました。さらに形式論理、例えば三段論法というような形式論理を理解できない人は世界中にいなくなりました。あるいは度量法、ものを測る単位、長さはセンチメートル、重さはグラム、時間はセカンド、秒で測るということは、ほぼ世界中に共通しています。もっともアメリカを含めたアングロサクソンの国では、日常ではこれとは違った単位が使われています。しかし、そのアメリカ人もこのCGSという度量法の単位を理解することは可能なのです。

そうした数字あるいは論理というものに立った、それを踏まえた自然科学、これもまた世界中に受け入れられております。ごく例外的な人々を除けば、自然科学のさまざまな法則を理解しない人はいません。それに基づいて工業生産を受け入れ、近代医療、医学を認めて、さらに軍事技術まで受け入れているのが現代の人類です。

どんなに西洋文明が嫌いだ、あるいは近代文明なんか嫌いだという人でも、その主張をテロリズムの形で表そうと思えば、近代軍事科学に頼らざるを得ないという皮肉な事実があります。さらに西洋暦、近代簿記、企業組織、交通や通信の技術、もっといえば、私たちがごく日常で使っているドレミファソラシドといった音楽の記譜法、あるいは美術の世界で遠近法というようなものは、すでに完全に世界中に受け入れられています。

政治的な人道主義、民主主義あるいは政教分離という原則は、まだ一部の国々によって拒否されていますが、しかしそれでもその方向に向かって世界は流れています。自国の中では宗教



的な政治を行っている国でも、国際連合に参加する限り、その国連の議事が民主的に行われることについては反対しておりません。

現代において、人類を分けている最も根強いものは言語でありましょう。言葉だけはなかなか民族や国境を越えませんが、しかし純粋に言語の違いによって政治的対立が起こっているという例は、むしろ稀だと私は思っております。

現代において最も深刻な対立というものは、文明間にあるのではなく、むしろ文明と野蛮の間にあります。いわゆる文明国とならず者国家、法治国家とテロリストの間に対立があるのです。しかも、大変興味深いことに、その対立ですら実は原則そのものの対立ではなく、原則の解釈をめぐる対立になっているのです。

例えばわが国の隣国北朝鮮はどう見ても民主国家ではありませんが、しかしその国名は朝鮮民主主義人民共和国であります。つまり、原則としては民主主義国でありながら、その民主主義の解釈が実は金王朝の独裁であるということにすぎません。また、北朝鮮は盛んに人道援助なるものを求めています。

さらに一部テロリストたちは、その暴力を正当化する際に反帝国主義という言葉を使っています。しかし、言葉だけなら反帝国主義というのは世界の全人類が認めている原則で、それについての解釈だけがテロリストを特殊なものにしているわけでありまして。したがって私は、文明は今や基本的に1つになった、あるいはほとんど1つになったと思っています。

さらに文明とはいささか異なる、あるいは次元の異なる文化という点を見ても、20世紀末から急速に世界的な均質化が進んでおります。私たちの生活習慣、美意識、趣味といったものはグローバル化の流れの中で非常に接近しているわけでありまして。音楽、美術、映画、ファッション、食べ物の文化というのはほとんど瞬時にして国境を越えていきます。ポップス、アニメーション、コンピュータゲームというような若者文化は特に普及が早いのです。特にこの面では近年、日本発の若者文化がアジアにも、アメリカにも広がりつつあります。『ポケモン』という漫画はテレビドラマになって、アニメーション映画になって、今や世界35カ国で放映されています。

さらに一般の人々がどんどん外国に旅行することになりました。この外国旅行の大衆化によって、自然の風景、あるいは都市の風俗、あるいは博物館にあって容易に動かない古典芸術についても、世界中の人々の理解が進みました。

かつて文化のグローバル化において最も先進的だったのはアメリカであり、アメリカ文化でありました。コカ・コーラ、ハリウッド、マクドナルドハンバーガー、さらにモータリゼーションというようなものに象徴されるアメリカの大衆文化は、20世紀後半は世界を支配している感がありました。しかし20世紀の末になって、このグローバル化はさらに多元的になりました。アメリカだけが、アメリカ文化だけが世界を支配しているのではなくて、映画とかモータリゼーション、食文化、ファッション等においては、日本を含むアジアや欧州の力が増えました。それと同時に大変面白いことに、世界のどこでも、かつて口にされた文化帝国主義という言葉が影を潜めました。文化の分野においても、もはや地域的、民族的な対立は非常に少なくなりました。

問題となるのは、このようなグローバル化、文化のグローバル化が大衆レベルで広がっている、そのこと自体はいいのですが、しばしばそれが断片的、あるいは極めて感覚的なレベルで

だけ広がっているということです。今の情報化社会はあらゆる文化的な財産を極めて小さな断片に分けて、そして次々と大量に送り出しています。受け手の側からいうと、目の前を情報の洪水が流れていて、その情報、つまり文化というものがどのようなつながりを持ち、全体としてどのような意味を持っているのかということが、とかく見落とされがちになっています。私はこれを「文化の文脈」「文化のコンテキスト」と呼んでいます。そういったものが見失われて、ある意味でいえば人間社会の統一的な理解というものが失われがちになっています。

文化の影響関係というものを見ても、どのようなつながりで、どのような順序を踏んで、どのような脈絡をたどって文化が影響関係を持っているのかということが、とかく見失われています。その結果誤った文脈化が起こる、つまり断片的な情報を1つの文脈にまとめる時に間違いが起こるのです。それがナショナリズムであります。

例えば今、日本のアニメやJポップスが世界中に広がっていますが、うっかりすると、それは古い意味の日本文化が世界に受け入れられていると解釈されがちで、ある人は日本人も捨てたものではないと言って威張るのでありますが、これはまったくの間違いです。そこにはもっと別の若者文化という脈絡があるわけで、冷静に事態をとらえなければならないのですが、なかなかうまくいきません。

特に現代のナショナリズムを刺激して地域間の対立を招いている最大の問題は、歴史の解釈であります。特に近現代史について、それぞれの民族あるいはそれぞれの社会単位が自分本意の理解をして、それによって対立を繰り広げています。日本と韓国や中国の間に、あるいは北アイルランドの国内で、イスラエルとパレスチナの間で、あるいは奴隷制をめぐるアフリカ諸国と西欧諸国の間で対立が芽生えています。潜在的にはアメリカ社会の中でエスニックグループ同士の対立もあります。それらはすべてそのグループの歴史についての解釈の対立なのです。

そして最も危険なことは、この歴史上の事実の解釈が、先ほど申し上げた誤った文化のコンテキスト化、文脈化と結びついて、排外主義とか大国主義、誤った愛国主義を招くということです。近年、日本でも教育基本法の改正問題、あるいは一部の人が歴史の再解釈の動きが起こっていますが、そこで極めて安易な日本の伝統の解釈がなされ、そしてそれがいわれない愛国心を刺激するという危険が芽生えています。

ただいま色々対立の要因を申し上げましたが、その中で文明上の原則の解釈、つまり民主主義、人権等々に関する解釈、この違いについては個人である市民が介在する余地がありません。そもそもならず者国家あるいはテロリストという集団は、個人というものを認めていません。市民という存在を認めていないのですから、そこに合理的な対話が成り立つはずがありません。この現代の最も熱い対立に関しては、文明諸国が政府のレベルで力の誇示も含めて抑制していくほかはありません。ここで有効なのは軍事と外交であって、個人ではありません。

個人としての市民の対話が有効であり、またそれが本当に望ましいのは、先ほど申し上げた文化のグローバル化や歴史の解釈といった対立においてであります。そもそも私の定義では、文化というのは本質的に個人のもので、文明というのは、観念あるいは制度のレベルにあるしきたりで、過去においても国家という組織あるいは制度というものによって常に押し広げられていくものでした。しかし、そのさまざまな文明が個人の身体、肉体にまで下りてきて、身



についた生活習慣になれば文化となるのです。極めて簡単にいえば、西洋音楽の楽譜とピアノという道具は文明であります。しかし、ピアノを学んで、体が自然に動いて非常に上手に弾けるようになれば、文化となるのです。文化というのは、そのように個人の身体と結びついているものですから、ここでは個人の役割が大きくなります。もう1度言えば、文化というのは個人の身についた生活習慣であり、個人の感受性の中に蓄積された認知、人間の認識及び行動の傾向なのです。

先ほど文化をコンテキスト化、文脈化すると述べました。文化を1つの体系としてとらえていくということは、実は個人が自分の習慣、身についたものとして反省し、知的に解釈し、再構成することです。そして文化が普遍化し、皆の共有のものになるためには、もっぱら個人の説得力だけが役に立つのです。先ほど申し上げた歴史の解釈も、本来は個人がなすべきことであると私は考えています。

イギリスのR・G・コリングウッドという哲学者が『歴史の観念』という本の中で述べています。歴史というのは、科学であり学問なのです。個人が組み立てていくものが歴史なのです。ですから、個人間には当然歴史についての見方の違い、議論が起こります。その議論を通じて、少しずつ共有された歴史というものが生まれるべきなのです。それを言い換えれば、歴史の普遍化は個人同士が説得し合った時のみ可能となり、国家や政治党派が上から決めるべきものではないのです。

例えば日本の近代史の中に含まれた忌まわしい面とよい面はそれぞれの学者が誠実に研究し、1人ずつ結論を出すことが正しい姿であるということです。これを国家のレベルで日本の近代史はかくかくしかじかであるというふうにして決めて、それを教育の現場に持っていくことは甚だ危険であります。もちろん、近代の戦争はイデオロギー戦争でありましたから、第2次大戦の性格についても、現実に政治のレベルで議論されています。あの戦争が日本の犯した過ちであったということは、これはサンフランシスコ条約において認定されています。日本は東京裁判の結果について異を立てない、反論しないということをサンフランシスコ条約の中に入れたのですから、政治レベルではもう答えは出ています。しかし学問レベル、個人レベルでは、まだまだいろいろな議論が可能なのです。

一番良くないことは、その個人的な議論を改めて公の場に持ち出し、国家レベルの結論にしようとする事です。今後は市民が、特に知的な市民の問題を個人のレベルに取り戻して、歴史解釈の共有あるいは多様な解釈の容認が成り立つような世界を作り出していかなければなりません。国家のなすべきことは、そのような知的な個人の対話を援助すること、またはそのような対話ができる知的市民を育成するための教育環境の整備に努めることだけあります。

特にアメリカと日本は現代の世界の中でも言論、表現の自由な国であります。また、内部に文化的な多様性を含んだ社会であります。また、文化の世界的な影響力という点でも、アメリカは最大の先進国であり、近年は日本も力を増しつつあります。日本は今後、文明、文化、歴史の解釈の点でも、優れたリーダーを生み出し、そして対話のモデルを示し、グローバル社会の健全な発展に貢献できるであろうと私は信じております。

ご静聴ありがとうございました。

Keynote Address

What are the issues we truly need to discuss ? : Toward a Better Understanding of Culture and History

Masakazu Yamazaki

Playwright
President, University of East Asia

As you are all aware, Sendai is a pioneering city in terms of Dialog among Civilizations. As long as 250 years before Commodore Perry came to Japan, Masamune Date, the lord of Sendai Clan, had sent the overseas delegation to Rome with his retainer Tsunenaga Hasekura as leader of the mission. In fact, the ship Tsunenaga Hasekura was on board was a Western-style vessel built only by Japanese ship-builders. The ship was so rugged as to cross the Pacific Ocean and later be assigned to the Mexican Navy for its use. Tsunenaga Hasekura then crossed the Atlantic Ocean to reach the European Continent. I find it quite meaningful to hold this symposium in such a historic city.

Role of citizens or individuals in Dialogue among Civilizations is the theme of the symposium, but I think that conflicts among civilizations have disappeared during the past 350 years, or 400 years since Tsunenaga Hasekura visited Europe. Now the globe is covered by a civilization, called "Modernization". Views of the world, our frame of mind to form these views, and basic code of conduct for human being or the idea of political justice are now shared in the world. In other words, we human beings agree on such norms. I would like to show you some specific examples of the norms so that you can understand how and in what level I grasp the concept of Civilization.

First of all, we use Arabic numerals. We had Arabic numerals, Roman numerals and Eastern numerals in the old days, but now we use Arabic numerals all over the world. In addition, formal logic, such as syllogism is understood by everybody in the world. We universally use the same system of scales and measures; centimeters for length, grams for weight and seconds for time. In some Anglo-Saxon countries including the United States, however, they use the different type of measures in their daily life. But even American people are able to understand the CGS system.

Physical sciences, based on such numerals and logics, are accepted and shared among the world. But for some exceptions, almost everybody in the world understands various laws of physical science. Modern human beings understand the concept of industrial output, recognize modern medicine and science of medicine, and make use of military technology based on such laws.

No matter how strongly someone hates Western or modern civilizations, he has to, ironically, depend on modern military science if he wants to carry his point by terrorism. Look at the calendar we use, which is based on Christian year. Bookkeeping, Corporate organizations, traffic and telecommunication technologies, and furthermore, the current music notations based on the musical scales and laws of perspective in drawing pictures; all of them are completely accepted all over the world.

Political humanism, democracy, or the principle of separation of church and state are not accepted by all countries yet, but the world is certainly heading for such directions. The nations where their internal politics are carried out based on religious belief, don't oppose the democratic process adopted in the



United Nations as long as they are the members.

Today, one of the highest thresholds to divide nations is, I believe, languages. Languages are one of the few which do not quite easily transcend nations or races. But I think it's rather rare that political conflicts occur purely because of language differences.

The most serious conflicts in our time are not among civilizations but between civilization and barbarism. Between civilized states and rogue states; law-abiding nations and terrorists. To top it all off, it is quite interesting to note that even such conflicts are not conflicts of principles per se, but conflicts of interpretations of the principles.

For instance, our neighborhood country, North Korea, is not at all a democratic country, I believe. But her official country name is Democratic People's Republic of Korea. That means, North Korea shall be a democratic country in principle, but the fact is they interpret "democracy" as authoritarianism of Kim dynasty. And North Korea is now, very loudly, seeking "Humanitarian Relief."

Another example: some terrorists often use the term "anti-imperialism" to justify their violence. However, the term "anti-imperialism" itself is one of the principles we all human beings seek to achieve. Again, it is just the interpretation of a principle that makes the terrorists different from us normal citizens. I believe, therefore, the Civilization has been fundamentally unified.

We have also been rapidly homogenized in terms of culture, which lies somewhat in a different sphere from civilization, since the end of the 20th century. Our lifestyles, notions of beauty and favorite tastes have been getting closer to each other as the globalization progresses. Music, arts, movies, fashions and food culture cross borders almost instantly. Especially youth cultures, such as pop music, animated cartoons and computer games spread quite quickly. Recently, Japanese youth culture is expanding to the United States as well as to Asian countries. "Pokemon" animated television series are on air in 35 countries.

In addition, more and more ordinary citizens make trips abroad. Foreign travel has become so popular among people that they can directly appreciate and understand natural landscapes, manners and customs of the cities, or even ancient artworks, which are placed in the museums and cannot be easily moved, of all over the world.

The US, or American culture, has long been by far the front-runner in the globalization of culture. American pop culture represented by Coca-cola, Hollywood, McDonald's, and the wave of motorization seemed to dominate the world in the latter half of the 20th century. But at the end of the last century, the globalization became more pluralistic in many ways. Not only America, or American culture dominates the world, but other forces such as Asian countries, including Japan, and those in Europe have become more influential in the motorization, food culture and fashions, etc. At the same time, it is very interesting to find that "cultural imperialism", which was once often publicly talked of and criticized in every spot of the world, concealed itself. In the field of culture as well, we have much fewer regional or racial confrontations.

The problem is that the globalization of cultures among ordinary people, which itself is quite good, progresses in a fragmentary fashion, or only on a superficial level. The current "Information Society" is

cutting every cultural asset into small pieces to send them out one after another in large quantities. From the recipient point of view, a deluge of information is passing before his/her eyes. As a result, we are liable to overlook the linkages among the pieces of information or culture, and the meaning of it as a whole. The linkages, which I call as "Context of Culture," or comprehensive understanding on the human society in a sense, is now, I believe, often lost sight of.

When we look at cause-effect relationships among cultures, we are likely to fail to follow the process or context in which such relationship has been constructed and is working. Consequently, we may make mistakes in reconsolidating the fragmented information into a context, i.e., reproduce a wrong context. Or I may say that nationalism is a result of that mistake.

For example, Japanese animations and J-pop music are spreading across the globe. If we are not very careful, we would understand from this fact that traditional Japanese culture is finally accepted by the world and find ourselves in taking too much pride in being the Japanese; this is wrong. We need to take such phenomenon very calmly by realizing that there is another context of young culture there. But we find it difficult to follow that way of thinking.

Above all, the interpretation of history is the biggest problem to cause regional conflicts by provoking modern nationalism. Especially each race or social unit interprets the modern and contemporary history self-righteously and is engaged in confrontations with each other. Such types of conflict continue between Japan and South Korea, Japan and China, within Northern Ireland, or between African nations and Western countries over slavery. And potentially there are conflicts among ethnic groups in American societies. They are all conflicts of interpretations on history of the groups.

The most dangerous situations will be realized if such selfish interpretation of the history, connected with "perverted" enculturation, leads to anti-foreignism, great-power ambition and parochial patriotism. Recent years, even in Japan the question of revision of the Fundamental Law of Education has captured the attention of the public. And some started to call for the revision or re-interpretation of the Japanese history, which would provoke gratuitous patriotism.

I have discussed various factors behind the confrontations around the world. But regarding the differences of interpretations of principles, including democracy and human rights, there is no room for citizens as individuals to intervene in the formation. First of all, so-called rogue states or terrorist group don't recognize individuals. Accordingly, there is no room for comprehensible dialogue between institutes and individuals. With regard to the hottest confrontations, we, civilized countries, have no option but to contain them by whatever means necessary, including showing of strength. The effective measures in this context are not the individuals, but military and diplomacy.

Dialogue among citizens as individuals is very effective and really desirable in confrontations of the cultural globalization or interpretation in history. First of all, culture is, in my definition, belongs to the individual by nature. In contrast, civilization is the conceptual mores or traditional practices of society as an institution. Civilization in essence spreads through organizations or institutions which are called nations, as did in the past. If the civilization comes to influence every aspect of living habits of the



individual, then it turns to be called a culture. Simply put, notations of Western music and the musical instruments such as pianos are the representatives of "civilization." Then you will start to learn how to play the piano, and come to the level at which you can play spontaneously. That is "culture." In this way, culture is so closely connected to your body and soul that the individual plays a larger role in its diffusion than civilization. Again, culture is living habits acquired in the individual-cognition accumulated in the sensibilities of the individual, or the tendency of human recognition and behavior.

I used the term "enculturation" a few moments ago. Enculturation, or to grasp the culture as an organized system is the process, in which the individual reflects his/her living habits acquired in itself, and interpret and reconstruct them intellectually. Therefore it is only the persuasiveness of the individual that makes culture universal among people. And I believe that the interpretation of the history, which I mentioned before, is supposed to be conducted by individuals.

In *The Idea of History*, the great Oxford philosopher and historian R.G. Collingwood discusses that science is finding things out: and in that sense history is a science. History is comprised of actions of individuals. Accordingly, difference of views among individuals is born, and an argument follows. Through the argument, the shared views on the history among the individuals are to be constructed. In other words, history could be universalized only when the individuals succeed in persuading each other on the understanding, but not when the nations or some political factions decide it.

On Japanese modern history, for example, the individual scholars sincerely study the good things and bad things freely and independently, and try to reach some mutual understandings. This is the proper course of the study. It is fairly dangerous to define the interpretations at state level and bring them to classroom situations. Because the modern war was the ideological war, it is natural that the characteristics of the World War II are actually discussed at the political level. It was officially recognized in Treaty of Peace with Japan that the war was Japan's mistake. Japan agreed to include the clause in the treaty that she would not oppose and dispute the decision of the Tokyo Tribunal of War Criminals. Therefore the legality of the decision is already concluded at the political level. But at the academic, or the individual level, it is still very possible to pursue various kinds of arguments.

The worst scenario is to try to reach the conclusion at state level, preventing the individuals from arguing among them. In the future, we must create the environment where the intellectual civilians, as individuals, are encouraged to share and tolerate different views on history among each other. What a government can do is only limited to support such dialogues among the intellectual individuals, and to establish the educational environment to cultivate intellectual citizens who can hold such dialogues.

Above all, the U.S. and Japan are amongst the most free in speech and expression. Also both countries encompass broad cultural diversity. In terms of huge global influence of her culture, the United States is the most advanced country, and in this respect Japan has been gradually catching up in recent years. Finally I believe that Japan can contribute to the sound progress of global society, by showing a dialogue model through development of excellent leaders in the field of civilization, culture, and the interpretations of our history.

Thank you for your kind attention.

基調講演

持続的成長を遂げる市民社会： 国際的な視点から

リンダ・K・カーバー

アイオワ大学教授

本日このシンポジウムで講演させていただくことを光栄に思っております。私たちは本日ここに、議員として集まったのでも旅行者として集まったわけでもありません。私たちは政府機関と個人との間に存在する様々な組織の一員としてここに集まりました。私たちは、時に「市民社会」と呼ばれる、政府という公の世界と、個人という私の世界のちょうど中間の場所で生活しています。そして私たちは「グローバル化」中毒に侵されてしまった国際社会秩序の一部をなしています。六本木にはスターバックスがあり、またアイオワ市の私の駐車場はトヨタのカムリで満杯です。各地の地方性（ローカル）や独自性（ユニーク）が、最近はどうも意味を持たなくなりつつあるようです。そして、かつては自分の町、自分の都市、自分の国の政治的变化にどのように影響を与えられるかを理解できると自認していた人々が、押し寄せるグローバル化の重圧を前に、途方にくれる時代となってしまいました。

フランスの古典的な喜劇作家モリエールの劇に出てくる典型的な「愚か者」は自分の人生を散文詩的に語れる事実に喜びを見出します。私が日米友好基金委員の委嘱を受けた時、私はアメリカ学会（JAAS）、アメリカ研究学会（ASA）そしてアメリカ歴史家学会の共同研究を支えてきた組織へついに参加できると思ひ、大きな喜びを感じました。私はカルコンについてはあいまいな知識しかなく、まさか自分が「グローバル化」を語ることになるうなどとは夢にも思いませんでした。「グローバル化」は現在の世界情勢の中では、ある時は忌むべきもの、またある時は賛美すべきものとしてその時々都合で捉えられています。

カルコンの設立以来40年が経過し、私たちは政治権力、資本、そして文化のグローバルな動きを享受できるという、かつてよりも大変恵まれた立場におり、その結果、過去から継承してきたものと私たちの目の前に広がる将来の機会というものを以前より深く理解することができるようになりました。国際的な流れは、常に様々な方向に向かって生じていましたが、現在生じている流れは従来とは異なるようです。歴史学者チャールズ・メイヤーは、領土を主張する時代は終わったと言いました。領土を主張する時代とは、領域で仕切られた地理的な空間を張り合う時代でした。19世紀と20世紀は国境が、物質的な資源、政治権力、共通の忠誠心、そして時代を画する大きな地政学上の紛争のための基礎となっていました。しかし私たちの時代は、領土ではなく情報と技術が、経済的、政治的権力の基礎を構成しているのです。そして、かつて国家への忠誠と呼ばれていたものは、新しい形のアイデンティティやグローバルな紛争に取って代われようとしています。

このように考えますと、アイデンティティ、信念、そして消費を飲み込むこれまでにない大きなグローバル化の力が私たちを圧倒し、個人がなし得ることは極めて限られているように思えます。実は仙台は、オンブズマン活動が日本で最初に始まった地です。責任感のある市民たちがまず政府の腐敗を発見し、それを暴露するために立ち上がり、一般市民が変化を起こすこ



とができる仕組みを作り上げた地です。このように市民が力強く活動する仙台で本日このシンポジウムを開催できることは、今申し上げた時代の風潮を考えれば、大きな励みとなります。オンブズマンという考え方はスウェーデンから始まったものですが、政治意識の高い日本の市民グループに広まりました。日本を始め諸外国でも、オンブズマン活動は、今や無責任な権力者と活発な市民の意識を繋ぐパイプ役を担っています。市民ひとりひとりの力や権威は小さくとも、やり方次第では社会全体に影響を与えるような大きな力になり得るのです。私が勤務する大学にも、大学当局から私たちを守るオンブズマン制度があります。

民主的に市民権を行使するための変革をもたらしたもうひとつの要素は、市民が政府の情報へアクセスする権利を保障する法律、すなわち情報公開法の制定です。情報公開法は、民主主義政府であれば、必ず守るべき基準を定めました。情報公開の理念は戦後に生まれた比較的新しいものですが、これは政府の役人と一般市民との関係を根本的に変革することになりました。情報公開法は市民の国家に対する請求権を保障しており、公務員はその要請に応える義務があることを明記しています。日本における最初の情報公開法は、約20年前に神奈川県で制定されました。なお、日本のオンブズマン制度と情報公開法に関するローレンス・レペタ氏の研究は、日米友好基金による支援を受けていることを一言申し添えたいします。

市民社会と民主的価値に奉仕する市民活動にとって、3つめの重要な戦略は、「自転車市民」と呼ばれる女性たちによって具体化されました。この女性たちは東京北部の郊外に住む主婦のグループですが、最近ある社会学者によってその研究が発表されました。彼女たちは、大きな車で主要道路を走るのではなく、政策決定者や社会学者からは見えない、家々、通り、学校、人々の溜まり場や通路を結ぶような小さな路地を走り回ります。この「自転車市民」たちは、地域社会の中に活発なネットワークを築き上げ、食品の共同購入や様々な社会奉仕活動に携わっています。このような地味ながらも大変な仕事に取り組む市民の積極的な姿勢が、民主主義を支えているのです。非人間化していくグローバルな力に対抗するために、私たちが発展させなければならない世界の民主主義のモデルが、こうした活動の中に見られるのです。

情報と技術が経済力、政治力の基盤となり、文化の違いが国際紛争の種となるようなこのグローバル時代に、私たちは、ハーバード大学の歴史学者、入江昭教授が呼ぶところの「グローバル社会におけるグローバルな意識」を追い求め、すべてを破壊しようとする巨大なグローバルという力に対抗する必要があります。そして創造的、民主的、且つ持続可能な市民社会を支えなければならないのです。国家間の同盟や軍事基地のネットワークで世界中を包むという意味では、冷戦もまたグローバル化の力のひとつでした。市民による非政府の草の根活動が、こうした力に対する対位的役割を演じました。冷戦の対立が最も激しかった時期でさえ、「国境なき医師団」「平和のための婦人運動」といったグループが、超大国の対立、二極分化した世界から一線を画して独立した活動を行い、従来の枠組みにとらわれず国際問題に対処してきました。

カルコンはこのような文脈の中で、確固とした知的・文化的理解が、安定した国際関係の鍵であるという信念のもとに設立されました。カルコンは、米国国務省、日本外務省という国家機関の中に位置しながら、学界や民間から自発的な市民の参加を促し、文化的な任務を担うと

いうあまり例を見ない試みを行っています。私たちは大きな発展を見る政府間組織の一部であると同時に、非政府組織が形作るさらに大きな母集団を構成する一員として、文化交流、人道支援、人権擁護、環境保全そして平和の実現に向けて努力しています。私たちカルコンは、日米教育委員会、フルブライト・プログラム、国際交流基金および同基金の日米センター、そしてユネスコとも密接な関係を保ちながらこれまで発展してまいりました。

19世紀の初頭、アレクシ・ド・トクビルは、アメリカ民主主義の明白な特徴として任意団体の存在を明らかにしました。フレデリック・ジャクソン・ターナーがフロンティア（辺境）の開拓を民主主義に結びつけて論じていた時、彼はより重要な点を見逃していました。すなわち民主主義とは、民主的実践の経験というひとつのプロセスを通じて生まれてくるという点です。フロンティアの開拓は、民主主義の成立にとってひとつの前提条件であったのでしょうか。しかしそれは、民主主義が人口密度の高い日本において根付いた経験が示すように、数多くの前提条件のひとつにすぎません。すなわち、民主主義は領土と結びついているものではなく、民主的実践の経験と直結しているものだ、ということになります。

ここで私は、草の根的な民主的市民活動が国際的な安全網を織り成し得ることを示す3つの例についてお話ししたいと思います。

第一に、1954年、ビキニ島で米国政府が水爆実験を実施した際、同島沖合にいた漁船「第5福龍丸」に警告を発することを怠った事件について考えてみます。その結果、ご存知の通り「第5福龍丸」の乗組員は被爆してしまいました。そして1人の方が亡くなったのです。日本政府が、いつも通りのおとなしい姿勢のまま交渉に臨んでいる間、政党とは無関係の数多くの草の根組織が、核兵器の拡散に抵抗するため、日本で、広島の世界会議で、そして数々の常設の非政府組織において署名活動を開始しました。この事件をきっかけに始まった組織のひとつが、「パグウォッシュ会議」で、これは1995年にノーベル平和賞を受賞しました。

二つ目の例です。1995年の阪神淡路大震災という大変な災害が起こった時、非営利組織の行動は日本政府そのものよりもずっと素早いものでした。そして神戸の復興は自発的な支援と資金援助に支えられて成し遂げられました。この経験が、日本において新法の成立を促すきっかけとなりました。1998年までの間に、特定非営利活動促進法（NPO法）は、日本においてそうした活動に既に積極的に携わっていた任意団体の活動に対する多くの制約を取り除きました。各地にNPOサポートセンターが設立されて非営利組織を支援しました。NPO推進北海道会議事務局長の佐藤隆さんは、こうした動きを社会組織化の新しい形態であると評しています。

最後に、今の時代のグローバル化を特徴づける重要な活動のひとつとして女性の市民権獲得への闘いをあげることができましょう。世界中で、女性は家族内の権威、経済的資源を管理する権限、市民権を行使する権利などを制限する法的な規律や宗教上の伝統に支配され続けてきました。こうした規律の効力は様々です。とは言え、歴史家の研究によれば、現在は女性への制限が弱まっている国々ですら、それが実現したのは比較的最近のことなのです。たとえばアメリカ独立戦争の時代は、結婚をすると、夫は実質的に妻の体に対する完全な支配権を得ていました。夫はほぼ自分の一存のみで妻に対する性的な行為を強要することができ、また夫は妻の財産を管理していました。結婚にあたり、妻がどんなに多くの財産を持参したとしても、彼



女が遺産相続にあたって自動的に付与される権利は動産の3分の1までであり、それ以上の配分を受けるには夫の承諾が必要でした。現代におけるタリバンの習慣もまた当時の米国と同様極端であったため、世界中の人々に衝撃を与えました。タリバンの女性たちが国際的な考え方、活動、そして組織からの支援、適法性の認知、そして刺激を受けたいとの欲求があれほど強いのは、彼女たちが国際的な市民社会の一員であることを求めた時に、自分の故郷においてあまりにも大きな懷疑、敵意、生命を脅かされるリスクに直面したからでした。

女性は特に、活気のある民主的市民社会に対する強くそして必至の欲求をもっています。約55年前、紆余曲折を経て設立された、国際連合における女性地位委員会の第一回会合では、その女性という研究対象を何にするかについて苦心惨憺しなげならなかったのです。私たちに最も馴染みがある国際的なフェミニズムのいくつかの戦略は、その委員会によって策定されました。皆さんはこのことをご存じないと思います。というのもこの委員会そのものは冷戦の犠牲となり、特に「国連女性のための10年」において、70年代、80年代、90年代と作業が何度も先延ばしになりました。女性差別に関する国連憲章の採択には、国連設立後20年を待たなければならなかったのです。しかもほとんどの署名は条件付き署名でありました。

50年の時を隔てて、当時のメンバーが直面した抵抗勢力の力を客観的に評価することができるようになりました。たとえばセクシャル・ハラスメントあるいはドメスティック・バイオレンスという用語自身も当時はありませんでした。こうした用語は市民グループによって作られました。女性の地位委員会メンバーの多くは、そもそも女性差別が存在するのかという点をも疑っていたのです。しかし当時のメンバーは、様々な課題を持っており、それを私たちが引き継いできました。それらはたとえば政治的平等の実現ということであり、また無国籍に対する女性の脆弱性解消への取り組みを行い、平等な教育権と非識字率ギャップの解消を要求し、職場および相続権における経済的平等を求め、売春を性的な表現ではなく、抑圧の用語として使用してきました。さらには人権侵害といった点です。

国連における当初の委員会のテーマは、我々の時代にあってもなお今解決すべき問題として我々に迫ってきます。こうした活動は、最近まで国連難民高等弁務官を勤められていた緒方貞子さんにも引き継がれ、実現されています。カルコンが推し進めようとしている相互的教育文化交流的な業務の中でキャリアを積まれて来ました緒方さんは日本で教育を受け、言論の自由のための運動が最高潮に達していたちょうどその時代にバークレイに着かれたのでした。彼女は日米において学問の世界と、公務員としての具体的な業務の世界の間を何度か行き来し、1991年に国連難民高等弁務官に就任されました。緒方さんはご自身の使命を、地球において最も絶望的な地位におかれている人々のための、市民社会組成のための条件作りと定め、具体的な成果をあげられたのです。

私の話を締めくくる前に、もうひとつの例をご紹介します。イスラムの女性たちによる、最も極端な形の区別と差別に対する挑戦は急速に進んでいますが、それは国際的な女性による草の根運動からの力強い支援を受けています。「イスラム法下の女性たち」のネットワークに加え、欧州、アジア、アメリカの人権運動に関する多くのグループがイスラムの女性たちを支えています。そうした女性たちが草の根の市民活動を起こそうとすると、時には死に直面するほ

どの大変危険なリスクを背負うことになります。こうした活動が日の目を見てきたのは、非政府組織が、しばしば弱い個人の集団と国家との間の仲立ちとなって機能してきたからです。投獄と釈放を繰り返すことも決して珍しくありません。

岩男教授はご挨拶の中でこの話には触れられておりませんでした。実は岩男さんご自身も、アフガン女性の支援のための諮問委員会のメンバーとして、また「女性2000年」国連特別総会への日本代表団の団長として、この業務に深く関わっておられます。

今年のノーベル平和賞は、イラン人の弁護士で、人権活動家のシリム・エバディ女史でした。彼女は深刻な社会問題に対して平和的で民主的な解決を推進してきましたが、そうした中で大変大きな個人的リスクを常に負ってきました。

1995年、多くの女性の市民グループが2万人以上の招かれざる活動家たちを、正式の代表として北京の会議に送り込み、女性の権利とは人権そのものであるとの声明を行いました。こうした声明を行うことは、今なお世界の多くの場所で危険な行為であります。

ここまで述べてきましたように、グローバル化とはこれほど広い意味を持っております。あまりにも多くの人々にとって、あまりにも多くの事柄を意味しているのです。グローバルは、世界銀行のような国際機関を意味すると取られることもありますし、ナイキの靴や日本のアニメ映画のように、国際的に著名な製品を意味することもあります。あるいは国境なき医師団や、イスラム法に反対する女性連合といった非政府組織を意味するのです。時に私には、この言葉が、世界中に対する米国の覇権の拡大を意味するのではないかと思えることもあります。しかし、私たちは、グローバリゼーションを、憤み深さを求める言葉に転換することもできるのです。

米国と日本の研究者は、領土論を避け、人的なつながりを強調しながら、アメリカ学を国際化することに専心しています。カルコンは、確固たる知的・文化的理解こそが安定した国際関係を樹立するための鍵となるべきだという理念を守り続けています。中東歴史協会の会長、リサ・アンダーソン氏は、つい最近、中東における学者間の意見交換の貧困さと、彼の地における学問的自由の欠如を嘆いておられました。カルコンで私たちが取り組んでいるのは、学問の自由と学者間の意見交換の自由を確保するということです。

数年前、社会学者のマイク・フェザーストン氏は、「グローバル化のプロセスにおけるひとつの逆説的な産物は、グローバル化が私たちの間に同質性を生み出したのではなく、むしろ私たちがより一層多様化していることに慣れてしまったということである」と書きました。カルコンやカルコンのような組織の中で、私たちが多様性への理解を広げるための支援を行い、民主的文化に信を置く人々にとっての定義を拡大し、その結果、国際関係における新たな歴史を構築するにあたって、一定の役割を果たしていると標榜しても差し支えないでしょう。私たちは、市民権の行使を活性化するという行為の真っ只中にいます。私たちの唯一の武器は思想であり、自ら関ろうとする意思であり、自発的に奉仕しようとする意欲なのです。私たちは武器にお金を使いません。私たちは民主的な文明社会を望んでいます。それこそ私たちがカルコンにおいて、誇りをもって抱き続ける使命なのです。

ご清聴ありがとうございました。



Keynote Address

Sustaining Civil Society : International Perspectives

Linda K. Kerber

Professor, University of Iowa

I am delighted to be here. We gather here today neither as legislators nor as tourists, but as participants in organizations that are situated somewhere between the governmental and the individual. We inhabit an intermediate space between the world of government and the private world of the family that is sometimes called "civil society." We are part of an international social order that has become addicted to "globalization." There are Starbucks in Roppongi and so many Camrys in my parking lot in Iowa City that I can't find my own most of the time. The usefulness of the local and the unique seems sometimes to lose explanatory force. And individuals who thought they understood how to affect political change in their own towns, their own cities, and their own nations can feel perplexed when they contemplate the weight of international forces that weigh against us.

A classic figure in French drama is Molière's "fool," who is delighted to discover that he has been speaking prose all his life.

When I was invited to join the Japan-U.S. Friendship Commission, I thought it was a marvelous opportunity to join an organization that had supported the joint work of the Japanese Association for American Studies, the American Studies Association, and the Organization of American Historians. I had only a fuzzy idea of CULCON and had no idea that I would be speaking about "globalization." But we find ourselves in an international context in which the term "globalization" is now flung around with abandon, sometimes as a curse, sometimes as a blessing.

Forty years after the founding of CULCON, we are in a better position to appreciate the global flows of power, capital, and culture. We are in a better position to understand our heritage and the nature of opportunities lying before us. International flows have always run in many directions, but something seems to be different now. The historian Charles Maier has suggested that the age of territoriality—the age bounded by geographical space and marked by a frontier at the edge—is over. In the 19th and 20th century bounded frontiers had provided the basis for material resources, political power, common allegiance, and the great geo-political struggles of the era. However, in our time, information and technology rather than territory constitute the basis of economic and political power. Allegiance to the state gives way to new forms of identity and new forms of global conflict.

As described this way, there seems little for individuals to do while global sources of identity, faith, and consumption sweep over us. I think that it is very encouraging to hold our meeting today in Sendai, where the Ombudsman Movement began in Japan, and where engaged citizens first identified government corruption, mobilized to reveal that corruption, and invented a structure which enabled them to affect reforms. The concept of the Ombudsman developed first in Sweden and spread among politically informed citizens groups throughout Japan. In Japan and elsewhere, it is now the link

between irresponsible force and active citizenship. Individuals, whose power and authority are modest, can in this way exercise great public authority. In my own university, we have an Ombudsman to protect us against the university administration.

Another transformation of practice of democratic citizenship is laws guaranteeing citizens right of access to the information the government collects. A Freedom of Information Act establishes a new threshold requirement, and any government, that wishes to be understood as a democracy, must meet this. The concept of freedom of information is a relatively new one in the postwar generation, and it fundamentally changes the relationship between officials and ordinary citizens. It sustains the ability of citizens to make demands on the state. It establishes the responsibility of public officials to respond. The first freedom of information ordinance in Japan was passed just about 20 years ago in Kanagawa Prefecture. I am pleased to note that studies of both the Ombudsman and the FOIA in Japan by Lawrence Repeta have been supported by the Japan-U.S. Friendship Commission.

A third important strategy for collective citizen action in the service of civil society and democratic values has been embodied in the women who are called "bicycle citizens" -housewives of a northern Tokyo suburb, which was studied recently by a sociologist. Instead of driving large cars on main highways, they used their bicycles in alleys that connect homes, streets, schools, gathering places and routes that are invisible to policy makers and sociologists. Those bicycle citizens built vigorous networks in social communities, food cooperatives and a variety of social services. Like Ombudsmen and users of freedom of information, all are active ways in which citizens can engage in the unheralded work sustaining democracies. They are models for cosmopolitan democracy, which we need to develop as resistance to dehumanizing global forces.

In this global age where information and technology are the basis of economic and political power, and where culture is the key to global conflict, we need to seek what the historian Akira Iriye of Harvard University has called "global consciousness in a global community." Against the great sweep of destructive global forces, we must stand the creative, democratic and sustaining forces of civil society. The Cold War itself was a globalizing force enveloping the whole world with networks of alliances and military bases. Against those forces, non-governmental and grassroots citizens movements played a contrapuntal role. Even during the worst of the Cold War, groups like Doctors without Borders or Women Strike for Peace tried to move the world away from a bipolar division and superpower confrontation toward an independent community devising an alternative definition of international affairs.

CULCON was formed in this context and in the faith that solid intellectual and cultural understanding is key to stable international relationship. Located as we are in state agencies, the U.S. Department of State, the Japanese Ministry of Foreign Affairs, we are unusual in drawing citizens from the academic and professional sectors into cultural work. We are part of a vast growth of intergovernmental organizations and we are nested in a larger universe of non-governmental organizations devoted to cultural exchange, humanitarian relief, human rights, environmentalism and



peace. We in CULCON flourish in a neighborhood inhabited by the Japan/US Education Commission, the Fulbright Program, the Japan Foundation and its Center for Global Partnership and UNESCO.

In the early 19th century, Alexis de Tocqueville identified voluntary organizations as the distinctive characteristic of American democracy. When Fredrick Jackson Turner linked democracy to open land in the frontier, he missed the more important point. Democracy emerges from process, from the experience of democratic practice. The frontier is only one possible precondition among many, as the experience of intensely settled Japan shows. It turns out that democracy is not about territory but about experience of democratic practice.

I want to mention 3 ways in which grassroots democratic citizen action can weave an international safety net.

First, I think of the Lucky Dragon incident of 1954 when the U.S. government tested hydrogen bombs near Bikini and failed to warn away a Japanese fishing vessel. The crew as you remember was exposed to radiation. One member died. While the Japanese government relied on traditional quiet negotiation, grassroots organizations that were not affiliated with political parties launched a petition drive in Japan, a world conference in Hiroshima and permanent non-governmental organizations to resist the spread of nuclear weapons. One of the organizations that emerged from these events, the "Pugwash Conferences on Science and World Affairs" won the Nobel Peace Prize in 1995.

Second, in the great disaster of the Kobe earthquake of 1995, non-profit organizations proved far more nimble than the government itself, and recovery was dependent on the outpouring of voluntary support and funding. This experience prompted new legislation in Japan. By 1998 the special non-profit activities law removed many constraints on the activities of voluntary associations facilitating what was already under way. Non-profit support centers have emerged to assist emerging groups, and Takashi Sato, the executive director of the Hokkaido NPO promotion conference, regards them as a new form of social organization.

Finally I would suggest that one of the major defining features of our era of globalization is the struggle for women's citizenship. Throughout the globe, women have inherited legal codes and religious traditions that constrain their authority in their families, their ability to control economic resources, and their agency as civic actors. The force of these codes varies but even in countries where they are now weak, they have been weakened relatively recently as historians count time. In the era of the American Revolution at marriage the husband gained virtually complete control over the body of his wife. He had sexual access to her almost absolutely, and controlled her property. No matter how much property she brought to the marriage, she was only entitled to automatically inherit one-third of the movable property and more only if he offered it to her. The practices of the Taliban extreme as they are, prompt a shock of recognition all over the globe. It is precisely because women have faced so much skepticism, hostility and life-threatening risk in their home nations when they seek to be part of international civil society that their need for support, legitimacy and inspiration from trans-national ideas, movements and organizations is so great.

Women particularly have an enormous and often desperate need for a vital democratic civil society. About 55 years ago, after a struggle to establish it, the first United Nations Commission on the Status of Women had to struggle to name the issues that it would study. Some of the strategies of international feminism with which we are most familiar were devised by that Commission. You don't know about it probably because it itself was a victim of the Cold War. The work of that commission was left to be done over and over again notably in the U.N. Decades for Women, the U.N. conferences of the 1970's and 80's and 90's. The United Nations Convention against all forms of Discrimination against women was not passed until 20 years after the founding of the U.N. And most signatories signed with major reservations.

At a distance of 50 years, it is possible to appreciate the force of the resistance those members faced. It is not only that terms like sexual harassment or domestic violence had not been invented -- those terms were invented by citizens groups in the 1970s -- but most of their colleagues doubted that discrimination against women existed at all. However, they had an expansive of agenda that we have inherited included equal political rights; challenged the vulnerability of women to statelessness; demanded equal educational opportunity and the closing of the illiteracy gap; asked for economic equality in the work place and in inheritance rights; named prostitution as oppression, not sexual expression; and a violation of human rights.

The themes of that original U.N. Commission's agenda remained vibrant in our own time. They are now embodied in Sadako Ogata, until recently the U.N. High Commissioner for Refugees, who made her career out of just the kind of bilateral cultural and educational exchange that we in CULCON seek to foster. She was educated in Japan, and arrived at Berkley just in time for the upheavals of the free speech movement. She shifted between the world of thought and the world of public involvement in the United States and in Japan, and served with distinction as the U.N. High Commissioner for Refugees in 1991, making as her mission the creation of the conditions for civil society, for the most desperate inhabitants of our planet.

One other example before I close. Progressive movements among Muslim women who challenge the most extreme forms of gender stratification and discrimination, has been able to draw strength from international women's grassroots movements. Some gathered in the network of Women Living Under Muslim Law, others linked to European, Asian and American human rights communities. And when they organize as grassroots citizen action, they do it at grave risk sometimes in the face of death. When they succeed, it is often because non-governmental organizations have inserted themselves as intermediaries between vulnerable individuals and the state. It is not unusual for them to have made the difference between imprisonment and freedom.

Professor Iwao will not tell you this herself in her introduction, but she is herself very much part of this work, a member of the advisory council on assistance to Afghan women and the head of the Japanese delegation to Women 2000 in this special session of the U.N. General Assembly.

This year's Nobel Prize winner is Shirin Ebadi, an Iranian lawyer and human rights activist who has



saw it often at grave personal risk to promote peaceful democratic solutions to serious social problems. When women citizen groups sent more than 20,000 unwelcome activists to join the official representatives at Beijing in 1995, they made the statement that women's rights are human rights, a statement that is still a dangerous statement in much of the world.

I would like to tell you in the end that globalization is a too broad term. It means too many things to too many people. It can be taken to mean international institutions like the World Bank, consumer products that are marketed internationally like Nike shoes or Japanese Anime Films, non-governmental organizations like Doctors Without Borders or Women United against Muslim Law. It sometimes seems to me in the expansion of American hegemony across the globe. But we can turn it into a word that demands modesty.

In the United States and in Japan scholars are busy internationalizing American studies, avoiding territoriality, and emphasizing human connection. CULCON is devoted to the principle; its solid intellectual and cultural understanding must be key to stable international relationships. Only recently Lisa Anderson, the President of the Middle East Historical Association mourned the fragility of scholarly exchange in the Middle East and the loss of academic freedom in the region. Here we are devoted to protecting academic freedom and scholarly exchange.

A few years ago the sociologist Mike Featherstone wrote, "One paradoxical consequence of the process of globalization is not to produce homogeneity but to familiarize us with greater diversity." It is not too much to claim for ourselves in CULCON and in organizations like it, credit for helping to expand understanding of diversity, to expand definitions of who counts in democratic culture and in that way to do our part to construct an alternative history of international relations. We participate in an on-going revitalization of the practices of citizenship. Our only weapons are ideas, a sense of commitment, a willingness to voluntary service. We do not spend money on arms, we hope for democratic civilized societies, it is a mission we in CULCON embrace with pride.

Thank you for your kind attention.

コメント 1

浅野 史郎

宮城県知事

宮城県知事の浅野史郎でございます。今日は歴史と伝統を持つカルコンがこの宮城県で、日本での地方開催としては二度目の合同会議を行いますことを本当にうれしく思います。237万の県民を代表して感謝申し上げます。

ここに来る直前に朝日新聞社から国民保護法制についてコメントを求められました。国民保護法制に関する法律で武力事態対処法案というものがあります。武力事態対処法案とは、日本が外国から色々な形で攻められる、そのような武力行使がなされた場合にどうするかということを決める、少なくとも戦後は初めての法律です。

そのような事態になった時に宮城県民の財産、生命をどのように保護するのかを決める法律が国民保護法制ですが、これはまだ制定されていません。その原案ができたらしいということ朝日新聞社が何らかの方法で入手して私にコメントを求めてきました。

このようなインタビューに遭遇したこともあり、国家というもの、国境というものを当然考えました。今日は日米の文化ということで、基調講演のお話では国境はもうなくなった、領土というものはなくなったということでしたが、先ほどのインタビューでは、武力事態対処法の関連法案ができ、これから国民保護法制というものができるということを改めて感じ、今この場において感慨にふけています。安全保障においては国境、領土というものを意識せずにはいられないからです。

ぐっと身近な話として私個人の話をしていただきます。私は55歳ですが、今から40年前、かわいい中学校3年生の時に、仙台のあるレコード屋さんから流れてくるいい曲を聴きました。日本名は『夢の渚』、「Follow That Dream」というエルビス・プレスリーの曲です。それで私はエルビス・プレスリーにすっかりまいてしまいました。『ハートブレイク・ホテル』の時はまだちょっと若すぎました。「Follow That Dream」が私とエルビス・プレスリーとの出会いでした。

その前からアメリカンポップスにはかなり興味を持っていました。しかし、エルビス・プレスリーとの出会いはそれとはまったく異質なものでした。私にとってのアイドルです。ひょっとしたら愛だったかもしれません。その思いが私をアメリカという国に、引力のように導いてくれた。経歴にも少し触れられていますが、私がアメリカに留学をすることになったのは、実は勉強をするためではありませんでした。エルビス・プレスリーを生み、育てたアメリカという国にぜひ行ってみたい、その一点でした。それから私の人生が変わりました。したがって、私の人生を変えたのが、エルビス・プレスリーのあの「Follow That Dream」だったのです。I'm still following the dream です。

実は仙台に今日お泊まりであれば、午後7時からFM76.2MHzにラジオのダイヤルをお合わせください。始めてからもう5年になりますが、私がディスクジョッキーをやっている珍しい



番組があります。エルビス・プレスリーの曲しかかけず、エルビス・プレスリーの曲の話しかしないのです。それが私のアメリカ文化との決定的な出会いだったのです。文化とはそのようなものかなと思っておりますが、ここからは結論は出しません。

ところで、松井選手、ゴジラが今ニューヨークヤンキースで活躍しているということは、これは文化という面でも大変に大きいことだと思います。その前にイチロー選手がいました。アメリカの方もチームのファンであればその2人を応援しています。グローバリゼーションということを考えた時に、なぜ松井選手が、イチロー選手が米国大リーグに行って、一年目からあのような大活躍ができたのかという疑問がおこります。その答えは、日本でもアメリカでもベースボールというのは同じルールで行われているからだということです。日本とアメリカは海を越えて離れていますが、同じルールで松井選手もイチロー選手も日本で野球をやってきました。日本は体が小さいからちょっと別な文化でやろうか。例えば盗塁はずるいから廃止とか、ピッチャーはコントロールが悪いから、フォアボールでなくてシックスボールでいこうということではなく、きちんとフォアボール、スリーストライクス、スリーアウトのルールでやってきたわけです。

数年前に某銀行のニューヨーク支店の日本人トレーダーが、トレードでかなり損をしたそうです。なぜか。ルールが違っていたのです。ベースボールではなかったのです。彼が属していた日本の金融界は横並びですから、野球に例えればマイナーリーグさえない世界です。三角ベースといって子どもの野球なのです。

日本の金融界では、例えば年金資産を運用する際には、5・3・3・2ルールというのがありました。1億円の資産があった時に、人のお金を預かっている投資家は、以上は国債のような元利、元本が保証されているものに投資しなければならない。株式のようなエクイティは30%以下でならなければならないという、そういった甘いやさしいルールがありました。つい数年前までそのようなルールで日本の金融界では投資が行われていました。例えば、まるで溺れてしまうと怖いので水深50cm以上のプールは作ってはいけないというようなルールだったので、トレードで大損をした人も、水深50cm以下のプールでしか泳いだことがないのにニューヨークの底無し沼が海に入り溺れてしまったということです。これも文化の1つだと思います。

やはりグローバリゼーションというのは、同じルールで行って初めて、文化になるということがあるのではないのでしょうか。それから文化というのは、私のエルビス・プレスリーとの出会いと同じように、尊敬であり、憧れであり、大事にしたいなという強い思いなのです。私はエルビス・プレスリーを通じてアメリカの人が好きになりました。いいのです、これで。ビートルズを通じてイギリスの人が好きになりました。いいのです、これで。日本人は誰を通じて好きになってもらえるのかわかりませんが、それが文化です。

最後にNGO、NPOについてですが、日本では、NGOやNPOの活動はボランティア活動と同意義に使われています。これも文化の1つとして紹介して終わりたいと思います。私はいつも、ボランティアというのは日本語だと言っています。なぜならば、本当は volunteer ですから、アクセントの位置も違うのです。volunteer とボランティアとは違うものなのです。

日本では「ボランティア」がどのように解釈されているかをアメリカの方が聞くとびっくり

すると思います。これは「ただで」とほとんど同義語なのです。無償で、何かを「ただで」やることがボランティアなのです。今日、私はここにボランティアで出ています。今日、私はギャラがもらえないということなのです。

でも実際はそうではないのです。ボランティアから来ている。本当は volunteer というのもともとは志願兵という意味です。志願兵ですから、それはただでということではなく、自分から動くということです。先ほどカーバー教授が神戸大震災の時の volunteer について話をされましたが、これが本当の意味なのです。volunteer が行ったことはただで行ったということとは違うのです。私は日本人に訳す時には、「やむにやまれぬ心の動き」というふうに言っています。やむにやまれぬ心の動き、止めるといっても何と行ってしまう、これが volunteer です。何かに似ていませんか。これは恋に似ています。止められればよりいっそう燃えてしまうのではないのでしょうか。volunteer も、やむにやまれぬ心の動きなのです。

ご清聴どうもありがとうございました。



Comment 1

Shiro Asano

Governor, Miyagi Prefecture

We are very happy to welcome you here to Miyagi Prefecture for CULCON XXI, with its long history and tradition. We understand that this is the second time for CULCON in Japan, to hold the plenary session outside of Tokyo. I sincerely appreciate your presence today on behalf of the 2.37 million residents of Miyagi Prefecture.

Before coming here, I was asked by Asahi Shinbun to give some comments on legislations to protect civilians. The legislations include bills on how to cope with military attack situations. The legislation to deal with military emergencies, under which Japan may receive attacks from abroad in various ways, was passed for the first time since World War II.

How would the assets and lives of residents of Miyagi Prefecture be protected in such emergency situations? The legislations for the situations have not been prepared yet, but Asahi Shinbun somehow heard about a draft and requested my comments.

Accordingly I have to think about what a nation is, or what a national border is. I just heard in the Keynote Speeches on civilizations, cultures, or Japan-US cultures that there aren't any borders or territories anymore. Prior to that, I was requested to comment on the legislation to protect the citizens of our nation. Now I stand here, before you, overcome by deep emotion. We cannot but be sensitive about the borders or territories when we face matters of national security.

Let me tell you a personal story. I am now 55 years old. About 40 years ago, when I was just a boy in the third grade of junior high school, I heard some 'cool' music playing in a record store. The song was "Follow That Dream" by Elvis Presley. I fell for Elvis straight away. I was a little bit too young for "Heartbreak Hotel. Follow That Dream" was my first acquaintance with Elvis Presley.

I had already been attracted by American pop music, but my encounter with Elvis Presley was totally different. He was my idol. I loved him from the bottom of my heart. My infatuation with Elvis Presley directed me, like a gravitational pull, to an interest in his country, the United States of America. As stated in my profile, I stayed in the United States as a student. But actually I went there not because I wanted to study. I strongly wanted to visit the country that produced Elvis Presley; the United States of America. That's the only reason. Staying in the United States changed my life. Therefore, that song, Elvis Presley's "Follow That Dream" changed my life. I'm still following the dream.

If some of you are staying in Sendai tonight, please tune in to the FM broadcast of 76.2MHz at 7 o'clock in the evening. You will hear a unique program, of which I am the disk jockey. I spin only Elvis Presley's songs. And I talk only about Elvis Presley. I have been doing this for 5 years now. Elvis was my fateful encounter with American culture. I don't have any intension of drawing conclusions from my personal experiences, but culture is, I believe, comprised of such things.

We Japanese have the baseball player, Mr. Matsui, or Godzilla as he is also known. That he is performing well in the New York Yankees means a lot, beyond just baseball, to many people in terms of cultural impact. And we had Ichiro before him. American people "root" for them, too. When we ask ourselves what globalization is, the question to consider is, "How can Mr. Matsui, or Ichiro is doing so extraordinarily well in the Major League in their early years? "

It is because baseball is played with the same rules in both Japan and the United States. Even though Japan is far across the sea from the United States, Mr. Matsui and Ichiro play baseball with the same rules. Did we change the rules in Japan to accommodate our small status? Did we abolish stolen bases, and walking not with four but six balls? No. We use the same four balls, three strikes, and three outs.

A few years ago, a Japanese trader realized an extraordinary loss had occurred at the New York branch office of a commercial bank. Why? Because the rules were different. The financial industry in Japan, which he belonged to, didn't have any competition at that time. If we compare it to baseball, that industry doesn't even have a distinction such as that between Major and Minor Leagues.

In Japan, we had the "5-3-3-2 rule" for the investment of financial assets. This rule made it a requirement for institutional investors such as trust banks, to invest at least half their fund's assets be in yen-denominated fixed-income instruments, while no more than 30 percent could be allocated to domestic stocks or foreign assets, which was overprotective for investors.

Japanese investors had long been making such investments until a few years ago. There was actually a rule in the Japanese financial community like the regulation on the depth of a children's swimming pool, which states that the depth should be less than 50 cm! Why did they have such a rule? Because a "swimmer" would drown without it. When a person who had never swum in a swimming pool with a depth of more than 50 cm went to New York, he felt as if he were in a bottomless swamp. That's why he drowned. This too is a kind of culture.

Globalization may not be ingrained in the consciousness as a culture per se, until it is participated in to same degree. "Culture" can be respect, or longing for, or a strong sense of wanting to take care of somebody or something, such as mine toward Elvis Presley. I came to love American people through Elvis Presley, just as I came to love British people through the Beatles. Yes, this is a culture. I don't know through whom the Japanese will become loved, but at least I can say this is a "culture."

I would like to close my speech by mentioning NGOs and NPOs. In Japan, these activities are regarded as equivalent to so called volunteer activities. This is another kind of culture. I always say that "Borantia" (volunteer) is a Japanese word. It is supposed to mean "volunteer", which is pronounced differently to "Borantia". That is to say, "Volunteer" and "Borantia" are different.

How is the word "Borantia" (volunteer, or volunteering) interpreted in Japan? American people would be surprised to find out. Borantia (volunteering) is essentially "doing something for free." I come here today as a "Borantia" (volunteer), and am not getting paid in the Japanese sense.

But this is not the point. I have come here as a volunteer; That is, of my own will. "Volunteer" originally meant "Volunteer Soldier"-they were actually paid for their voluntary services. Dr. Kerber



introduced the voluntary support of NPOs at the time of the Kobe earthquake. This is the real meaning of "volunteer" or "volunteering," which has nothing at all to do with compensation. I always translate the word "Borantia" (volunteering) for Japanese people as a "strong compulsive need to help others." Compulsive need from within your heart. Something strong from within you drives you to help, no matter what others say. That's the real meaning of volunteering. Do you not feel something similar sometimes?

It is like the power of love. The more earnestly others try to keep you from loving, the more strongly you are attracted to it. Volunteering is, I believe, a similarly compulsive drive within our hearts.

Thank you for your attention.

コメント 2

猪口 孝

東京大学教授

文明と市民社会ということについて、山崎先生とカーバー先生の基調演説を伺ってあらためて考えさせられました。

文明についてですが、私がこの7月にユネスコ主催の文明間対話の会議に出席した時のことをお話したいと思います。その会議の分科会で、国家間、部族間、民族間で様々な紛争があった時、どのような方法で、そういった衝突、対立を和らげ、具体的に何が、国家、政府以外のレベルで行うことができるのかというテーマが取り上げられました。そこで私が紹介したことは、家族を武力対立のため亡くしたイスラエルとパレスチナの子どもたちを日本の家庭に2週間招待し、対立とは無縁のごく普通の生活をさせるという、ある日本のNGOの活動でした。そして、文明について考える際に、言語とか民族といった視点ではなく、むしろ戦争・対立のカルチャーと、理解する・和解する・分かち合うカルチャーという視点で見ると、より明確になるということを話しました。この会議については数ページではありますが、ユネスコのホームページに出ています。

文明間の対話においては、言語、民族ではなく、ウォーカルチャーとかピースカルチャーとか、あるいは和解するカルチャーとか、すぐ対立するカルチャーとか、そのような形でアプローチをした時、国家、政府以外のレベルでは、非政府組織がイニシアティブをとり、その効果は未知数ですが一定の役割を果たすことができるのではないかと、私は思っております。

シビルソサエティについて、私は政治学、社会科学の専門ですので、グラスルーツとはあまり関係ないことをやっておりますが、最近日本を含めてアジア社会の一般の人を対象にした世論調査を行う機会がありました。調査内容は、一般の人はどのような日常生活を送り、どのような悩みを持っているか、お金がたまったら耐久消費財で何を買いたいか、このような質問をウズベキスタン、スリランカ、インド、ミャンマー、ベトナム、タイ、マレーシア、韓国、中国、日本等アジアの様々な国で行いました。独裁国の色が少し残るミャンマーなども対象国であったので、なかなか大変なことでしたが、ウズベキスタン、ベトナム、そして中国なども大学関係者が行う世論調査ということで、調査を許可してくれました。このようにNGOや学者などは、共通の関心事項についての草の根プロジェクトを共同で行うことが可能なのです。私もこの世論調査をもとに、10カ国の学者にカントリー・プロファイルを書いてもらって、1月に東京でシンポジウムを開催し、対話を行う機会を作りたいと思っています。

私にとってシビルソサエティとは、何か具体的に自分の職場、興味を持っている分野からできることをやるということです。それがお互いの理解を深め、対立を弱めることに何かしら役に立つのではないかと思います。もちろん人間は生きていれば必ず対立が起こり、対立が完全に無くなることはありえないのが現実です。しかし、対立が起こった時にうまく対処するために必要なことは、日頃からの接触、日頃からのお互いを理解する努力を行うことであると思



ます。

私の行った世論調査でも、各国の事情に合わせてその国の学者と議論しながら作業を行っているうちに、文化的な対立というのは面倒だなということがよくわかりました。大学院生も外国の留学生も、「いやあ、難しいな」と文化的差異を理解し、その作業自体がクロスカルチャー・インタラクションのようになりました。このような共同作業をNGOが積極的に行うようになることを願っています。

以上、私の最近の経験から皆さまの基調演説に関連したコメントをいたしました。ご清聴どうもありがとうございました。

Comment 2

Takashi Inoguchi

Professor, University of Tokyo

The Keynote Addresses by Dr. Kerber and Dr. Yamazaki made me think anew about civilization and civil society.

I attended a conference on inter-civilization hosted by UNESCO last July. One of the themes of a section meeting at the conference was how and what we can do, other than at state or government level, to ease conflicts among nations, races or tribes if they break out. I introduced there an activity conducted by a Japanese NGO, which brought Israeli and Palestinian war-affected children to a Japanese family with children and had them spend a week or two in a totally peaceful setting. I think it is easier for us to understand the characteristics of the civilizations by distinguishing cultures of understanding, compromising and sharing from those of war and conflict, rather than classifying civilizations based on race or language. My presentation at the UNESCO meeting in New Delhi in July 2003 can be seen in the website of UNESCO. (*See appendix.)

Approaching the Dialogue among Civilizations not from the perspective of race or language, but of characteristics attached to each civilization, such as "War Culture", "Peace Culture", "Accommodating Culture", or "Easy-to-Conflict Culture", may enable nongovernmental organizations, other than at state or government level, to play a certain role by taking initiatives. Even though, I must admit, it is still unclear that to what extent this approach practically works.

I specialize in politics, or social science, which typically has little to do with grass-roots activities. Regarding civil society, however, I recently had an opportunity to make a public opinion survey for ordinary people in Asian societies, including the Japanese. How do ordinary citizens go about their daily lives? What kind of problems do they have? What consumer durables do they want to purchase once enough money is accumulated? Would they choose to hire their relatives if other conditions were the same? We asked these kinds of questions in different countries, including Uzbekistan, Sri Lanka, India, Myanmar, Vietnam, Thailand, Malaysia, Korea, China, and Japan. That was a not easy. Because the previous public opinion surveys had been usually conducted in the United States, Europe, Japan, Korea, Philippine and India. But this time we decided to include Myanmar. We also got the permission to conduct the survey in Uzbekistan, Vietnam and China under the condition that the survey would be executed by academic representatives. As such, it is very possible for NGOs and scholars to carry out a joint project on matters of mutual concern and interest. In January I plan to hold a symposium in Tokyo based on the result of the survey, asking scholars in 10 countries to write profiles of the countries.

Civil Society is, in my opinion a foundation, on which we will undertake something very specific from our workplace, or the field in which we are interested. I believe that this approach will help us



deepen mutual understanding and ease conflicts among each other to some extent. The fact is, however, we will always have to face some kind of conflicts as long as we, human beings, live. But whether we can cope with the conflicts well or not, I believe, fully depends on our daily contacts, or continuous efforts to understand each other.

The opinion survey in which I was involved was not easy to proceed in many ways, such as its English translations, etc. As we worked on the project in accordance with the local situations, with discussing with the scholars of the respective countries, we came to learn that 'conflicts' or 'gaps' among different cultures are quite troublesome. Graduate students and foreign students working on the survey also understood the difficulties, and the project itself turned out to be the practice ground of cross-cultural interactions. I hope that NGOs will actively address this kind of joint activities more in the future.

I made my comments on the Keynote Addresses based on my recent two experiences. Thank you for your attention.

Appendix

A Couple of Specific Policy Proposals to Inculcate a Culture of Non-Violence among War-Affected Children

Takashi Inoguchi

Professor of Political Science, University of Tokyo
former Assistant Secretary of General, United Nations
email address: inoguchi@ioc.u-tokyo.ac.jp

Presented at the Inter-Ministerial Conference on the Dialogue among Civilizations, co-organized by the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization and the Government of India, New Delhi, July 9-10, 2003

Let me express my gratitude to the two co-organizers, the Government of India and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for undertaking this timely and very important conference process. I focus on a couple of specific policy proposals to inculcate a culture of non-violence among war-affected children.

The UNESCO Charter famously enshrines its culture of non-violence, stating:

War comes out of the mind of men.

What we should endeavor is to think about how to reshape the mind of men when men are so severely negatively affected by war and violence. Those whose loved ones, neighbors and friends were killed in war and violence need to be rescued because many of them are haunted by the trauma and some of them develop the deep distrust of men and the strong inclination to use force in the settlement of disputes.

I propose that we focus on children in our endeavor to help reshape this mindset by reducing their trauma: firstly because they are most vulnerable to war and violence along with to famine, infection and divorce of parents; secondly because they are more malleable, i.e., more capable of learning. In other words, children have huge potentials and high risks. In this brief presentation I propose two specific action schemes of education and culture of non-violence among war-affected children.

Create a scheme of international NGOs to bring war-affected children to families with children and have them spend time together in family, school and a summer camp for a week or two. An example exists. A Japanese NGO has brought Palestinian and Israeli war-affected children around 10 years old to a Japanese family with children and have them spend a week or two in all family, school and volunteer activities together with Japanese children of a host family. The beauty of the proposed scheme is: (1) Palestinian and Israeli children spend time with a third party family in a totally peaceful setting; (2) the scheme is conducted on a small scale. Small is beautiful after all since that makes the



scheme more feasible; (3) The scheme enables one to monitor the development of children about their aspiration, apprehension, family, school, career, marriage, children and happiness.

Create a scheme of international NGOs and member state governments to send teachers who accord professional skills to war-affected children whether it is English, judo, computer science, accounting, and health science. A number of examples do exist in a variety of schemes conducted by NGOs and various governments, for instance, in Afghanistan. The beauty of the proposed scheme is: (1) The scheme is to induce war-affected children to less-war-related life and career. Many children-soldiers are continuously born and killed because that is virtually the only life and career they have seen and experienced. They are destined to live a life evolving around war. They cannot get out of its vicious circle. We must help them stop its vicious circle; (2) the scheme is useful in building an economic basis of a society which has less to do with war, crime, and drugs. War-devastated societies often times do not have a strong economic basis on which war-affected population can survive without being engaged with all sorts of crimes including illicit drug production and trade and forced prostitution.

With such schemes will the UNESCO's International Decade of a Culture of Peace and Non-Violence for the Children of the World (2001-2010) be further enhanced toward its achievement.

Thank you.

コメント 3

サリー・L・ストループ

米国教育省高等教育担当次官補

教育の果たすべき役割についてお話させていただこうと思います。私は、文明間対話を発展させるためには教育が重要な役割を果たすと考えております。

今週、米国では国際教育週間が催されています。これは全米の大学キャンパスや小中学校で、国際交流プログラムを推進するというものです。米国教育省長官はそこで学校側に、子供達が国際社会で責任をもって活躍できるように、彼らに必要な能力と知識を身につけさせて欲しいと呼びかけました。これは、教育の観点から文明間対話を促進させるための目標として、非常に的確なものです。この目標を達成するためには、子供達に、他の文化、言語そして歴史を理解するための確固たる基盤を与えなければなりません。また、他の国の教育関係者、教職員、生徒との相互交流も促進させなければなりません。子供達にこの基盤を与えることにより、他の国々と新たな関係を築いたり、既に築いた関係を強化したりできるのです。世界に生じている悲惨な諸問題に直面するにつけ、私はこうした努力もまた、私たちが成し遂げようとしているゴールの一部であると考えます。

このシンポジウムの紹介文には、私たちが現在行っている議論の大きな鍵となる一文がございます。「真の対話とは、それぞれの文明がその文明自身の特徴を明らかにしつつ、他の文明の価値体系や世界観を知り、互いの理解を深めることである」という一文です。このシンポジウムのようなプログラムを通じて対話を促進したり、学生、生徒同士が互いの国を訪問し、相手の文化を直接体験し理解したりすることが、先ほど述べたゴールを達成するための最善の方法なのではないでしょうか。

市民の相互交流を促進するための機関としては、カルコンのような二国間の組織、ユネスコのような国際機関、非政府組織または政府機関、学術機関を通じたものなど様々な媒体があります。私たちは、市民による文明間対話を促進していくために、このような既存の優れた交流の機会を活かしていかなければならないでしょう。

ご静聴有難うございました。



Comment 3

Sally L. Stroup

Assistant Secretary for Postsecondary Education
US Department of Education

I would like to talk about the role of education. I think that education is a very important key to develop inter-civilization dialogue.

This week in the United States, we are celebrating International Education Week, in which international exchange programs and activities are promoted in universities, and in elementary and secondary schools. Our Secretary of Education challenged schools: he wants them to equip children with the necessary skills and knowledge to be responsible members of the world community. That is the right goal to set, when it comes to developing dialogues among civilizations from an educational point of view. We know that the goal can be accomplished by giving children a solid foundation for other cultures, languages, and histories, or through an exchange of teachers, faculty administrators, and students. As we provide that foundation for our children, we build and develop stronger relationships with other countries. That is part of the goal that we are all trying to accomplish as we worry about distressing world issues.

The description in the program of this symposium includes a sentence that is the very key for our discussion. It says "genuine dialogue requires civilizations to deepen mutual understanding by explaining their distinguishing features to each other and understanding each other's value systems and world views".

What better way can we accomplish this than through programs like this symposium? What better way can we accomplish those goals than through an exchange of students so that they have chances to understand other cultures, see them first hand, and live them every day?

There are wide range of channels to promote citizen's interactions, such as bilateral organizations like CULCON, international organizations like UNESCO, and non-governmental, governmental, or academic institutions. I think we should try to take advantage of these existing channels for further genuine dialogue among citizens.

Thank you.

コメント 4

リチャード・E・ダイク

TCSジャパン代表取締役

私は1965年以来ほぼずっと日本で過ごしておりますが、浅野知事のお話を伺っているうちに、私が日本に興味を持つきっかけは何であったのだろうか、私にとっての「エルビス・プレスリー」とは何であったのだろうか、と考えました。私が最初に聞いた日本のレコードは武満徹でした。彼の音楽をきっかけに私は日本の映画に興味を持ち始め、武満徹に関連するクラシック映画だけではなく、ポピュラー映画もアメリカでよく見に行きました。そして当時人気女優だった酒井和歌子のファンになりました。酒井和歌子に出会っていなければ、日本にこのように長く滞在することにはならなかったと思います。このことを思い出させていただき、浅野知事には感謝しなければなりません。

ところで私は本日のパネリストの中で唯一いわゆるビジネスに携わっている人間ですので、その視点、すなわちビジネスの視点から本日のテーマについてお話しさせていただきたいと思います。私は、国際コミュニケーションのような場においては、しばしばビジネスの世界の人間の方が、学問の世界にいる人々、あるいは政府の人々よりもうまく互いを理解し、任務を果たせることが多いのではないかと、思うことがあります。ビジネスの国際コミュニケーションは通常、製品の販売、ジョイントベンチャーなどで利益を得ることが目的となります。学問の世界と異なり、感情をコントロールして顧客や従業員と良い関係を築くことがきわめて重要なこととなり、望ましい利益を得なければならないのです。

私は以前、東芝の元副社長の川西剛さんのお書きになった本を翻訳したことがあります。実は川西さんは、モトローラと東芝の合併企業となった東北セミコンを実質的に立ち上げた方です。川西さんはキリスト教徒ですが、本の中でキリスト教の聖地イスラエルに行った時のことを書いております。川西さんは、ベツレヘム、ナザレ、エルサレムのキリストとゆかりのある聖地の景色を見て最初は喜び感動したのですが、同時にこれらの地のいたるところで鉄条網がはりめぐらされていることに気がつき、そして十字軍以来いかに多くの人々が、いわゆる「聖地」における様々な「聖戦」によって殺されてきたかについて知りました。川西さんはそこから日本に帰国する途中にロサンゼルスに立ち寄り、半導体に関する会議に出席しました。その半導体会議は、東芝、NEC、インテル、モトローラ、AMDといった日常では互いにしのぎを削っている各社から人々が参加するわけですが、そうでありながら会議は和気藹々とした雰囲気にもまれていました。川西さんは本の中で、「本来人々の心を癒し、人間同士であることにより心をくたくはすの宗教が鉄条網を組み上げることとなる一方で、互いに熾烈な競争を強いられる資本主義の社会が、実は友人を作り出しているのは皮肉なことである」と書いています。先週私は、その川西さんとある半導体の会議でご一緒したわけですが、そこで、いかに互いにコミュニケーションをうまく取り合うかを学ぶことがビジネスにおいては重要であるかをあらためて感じました。



私たちのコミュニケーションのあり様を、個人レベルで、しかも文化を超えて急激に変貌させているものの一つがインターネットです。そしてこの変化があまりにも急激であったために、私たちは、そもそもインターネットとは何なのかということ認識できなくなっているのではないのでしょうか。インターネットの本質を表すよい例として、アメリカの偵察機が中国の軍用機と中国海南島近辺で衝突した事件をあげたいと思います。この事件で中国人パイロットが亡くなり、アメリカ偵察機の乗員、軍人がスパイ容疑で海南島に拘束されましたが、この時私はちょうど当社の中国人従業員のグループと、アメリカで一緒におりました。私たちはホテルに戻り、CNNを聞いておりました。するとブッシュ大統領が出てきて、これはアメリカ人パイロットが人質として中国人に連行された人質事件であると伝えました。彼らはCNNの報道を全く信じることができず、すぐに自分たちの部屋に戻って中国のウェブサイト接続し、中国側のニュースでは、人質事件ではなくスパイ事件として報道していることを確認していました。重要なことは、我々は今や世界のどこにいてもインターネットにアクセスすることができ、インターネットを通じて様々な情報とその解釈を確認することができるということです。しかしながら、これによって私たちの認識のあり方、コミュニケーションのあり方がどのように変わっていくのかということについて、実は本当には理解していないのではないのでしょうか。

カルコン合同会議のような国際会議に参加する際に私たちが自問しなければならないことは、どのような成果を会議に求めるのかということです。このような国際会議は、参加者がそれぞれ互いの立場や意見を単に説明して理解を示すだけで終わってよいのでしょうか。互いの考えを聞き、対話することを通じて新しい意見、新しい発想、新しい情報、そして新しい連携を生み出すことがまさに国際会議において目指すべきことではないのでしょうか。もちろんコミュニケーションのあり方は文化背景や価値観によって様々な異なるので、この目標は容易には達成できませんが、いかに異文化間のコミュニケーションを活用するのかということが重要なことです。

国際的な対話を進めていくにはどのようなリーダーが必要かについて申し上げますが、我々には様々なタイプのリーダーが必要だと思えます。例えば、日本の歴史の中では、新渡戸稲造が外国文化との間に国際的な橋を作り上げた最初の日本人の1人として例に挙げられます。新渡戸はアメリカで教育を受け、アメリカ人の妻をもち、クエーカー教徒でありました。私は新渡戸稲造の大ファンで、彼の著作も相当読みましたが、新渡戸稲造の果たした最も大きな役割は海外で日本について理解してもらうことに努めたことだと思えます。実際、新渡戸は人生最後の2年間を、満州事変に関する日本の立場を説明するために渡米し、アメリカの各地で講演を行うことに費やしました。新渡戸は日本のためのスポークスマンとして生きたのです。そしてもう1人例を挙げるのであれば、カーバー教授がご紹介した、緒方貞子さんでしょう。とは言っても、私は緒方貞子さんを日本のためのスポークス・パーソンだとは思いません。緒方さんは、本当の意味で、日本とその他の国際的な舞台の中で育った人であり、世界のスポークス・パーソンであります。私が思いますのは、私たちには両方のタイプのリーダー、つまり、アメリカの立場、日本の立場のように自国を正確に代弁するリーダーと、それを超えて国際社会を代表するリーダーが必要だということです。

国境を越えて活動を展開する国際機関としてのNGOについて申し上げます。多くの人々は、たとえば赤十字やアムネスティ・インターナショナルのように、NGOは素晴らしいものだと考えております。しかし実際には、素晴らしい活動を行うNGOもあれば、危険なNGOもあるのです。例えば、ひねた見方をすれば、現在世界で最も効果的なNGOのひとつがアルカイダだと言えます。アルカイダは政府ではなく、その意味では、実に世界的な規模のボランティアであります。ブッシュ政権が戦争と呼ぶテロとの戦いにおいて、敵はNGOなのです。国同士の戦争とは異なる、NGOとの戦いでは、どのように戦争の終結を示すことができるのでしょうか。日本や米国そして多くの国々では、集会の自由は大変重要な権利です。しかし、手に負えない問題を抱え、対処するのが非常に困難なNGOもあるということです。そしてNGOは、特に国際的な活動を行った場合、誰に対して責任を負うことになるのかを考える必要があるのではないのでしょうか。

ご清聴ありがとうございました。



Comment 4

Richard E. Dyck

President, TCS Japan KK

Listening to Governor Asano made me think. I was trying to figure out what got me interested in Japan, comparable to Elvis Presley did for his interest in the United States. I have been in Japan most of the time since 1965. My interest in Japan was sparked off by a recording of Toru Takemitsu, which was the first Japanese music I had ever heard. Through that I then got interested and watched many Japanese movies in the United States, not only the classical Japanese films for which Takemitsu did the musical scores, but also popular films and through this I in turn became a big fan of a popular actress, Wakako Sakai. If I hadn't encountered her, I probably wouldn't have ended up spending my life in Japan. Thank you for reminding me of that.

Since I am the only person on this panel from the business community, I'll give my presentation from a business standpoint. Generally speaking, in international communications, people in the business world do better than people in academics or the government sector. The purpose of international communications in business is generally to produce an output - a product, a sale of a product, a joint venture, etc.; unlike academia, emotions must be controlled because it is vital to get along with customers and employees in order to achieve the desired outcome.

I translated a book a few years ago by Tsuyoshi Kawanishi, the former vice-president of Toshiba. He is also the founder of Tohoku Semicon, the joint venture between Motorola and Toshiba in Sendai. He is a Christian and in his book he talks about a trip he took to Israel, the Holy Land. He was impressed and delighted to see firsthand the holy sights of Bethlehem, Nazareth and Jerusalem and its environs. However, underlying this he saw that many of these places were separated by barbed wire and he read about many people being killed in "Holy Wars" there. In contrast, on the same trip, he attended a semiconductor conference in Los Angeles on his back way to Japan. The conference was attended by executives from the world's leading semiconductor manufacturers, many of whom are competing with each other, such as Toshiba, NEC, Intel, Motorola and AMD, the conference was convivial and participants got along well. In the book, Kawanishi notes the irony that religion, which should bring people together, has created separations and strained relations; while in business, where people are competing, you make good friends. As a matter of fact, I was just at a semi-conductor conference last week with Mr. Kawanishi, and I remain convinced that in business you really have to learn to communicate well with each other.

The way people of different cultures deal with each other is changing so rapidly through the Internet that we lose perception of the change. As an example, let me relate an incident. There was a collision near Hainan Island a couple of years ago between a US reconnaissance aircraft and a Chinese military jet, and the pilot of the Chinese plane died, and the passengers from the reconnaissance aircraft, all

American military personnel, were detained in Hainan. I was with my company's Chinese employees in the U.S. when that happened. They listened to CNN and President Bush, who described the incident as a "hostage crisis". My Chinese colleagues just couldn't believe it and they immediately checked on their Chinese websites to get the Chinese version of the crisis, which called a "spy plane crisis". Nowadays, anyone can get access to instant information through the Internet anywhere in the world and we can also get different sources and different versions of it. However, I don't think we yet really understand how the way we perceive each other and the way we communicate with each other will change through the use of the Internet.

One question I think we should ask ourselves as we go into an international conference such as CULCON is what we expect the desired outcome of the conference to be. Will the participants from the respective countries only have explained their mutual sides to one another? Or will they come out and have created new opinions, new ideas, new information, and a new amalgamation? The aim is for the latter, which requires communicating with one another and listening to one another, but it is not easy, because each culture has a different way of communicating. The next step is how to use communication to cross cultures.

For international dialogue, it is necessary to create and nurture different types of leaders. For example, Inazo Nitobe was regarded as one of Japan's first international bridges to foreign culture. He was educated in the United States, was married to an American, and was also a member of the Quaker church. I am a great fan of Nitobe and have read a lot of his writings. In my view, the most important role he took was to explain Japan overseas. In fact, during the last two years of his life, after the Manchurian Incident, he went to the United States, giving speeches in an effort to get Americans to understand what Japan was doing in Manchuria. He devoted himself to serving as a spokesman for Japan. Another important figure is, as Dr. Kerber mentioned, Sadako Ogata. She is not only a spokesperson for Japan, but a world spokesperson. We need both people who can articulately represent their own country, such as Nitobe, and people who can rise above it, such as Sadako Ogata.

I would like to comment on NGOs as international organizations which do work across borders. People usually think that NGOs are always doing good activities like the Red Cross or perhaps Amnesty International. However, there are good NGOs and dangerous NGOs. For example, I think that, in a perverse way, Al-Qaida is now the world's most effective NGO. It is not a government and it is international. In order to fight terrorism, the Bush administration talks about going to war with the enemy, which in this case happens to be a NGO. There is no way of knowing when the war will end, because it is not a war with a country but a war with an NGO who, for example, will sign the treaty which will end the so-called war? In the United States and Japan, and some other countries, freedom of assembly is a very important right. However, the governance of NGOs is an issue and can get out of hand. To whom are NGOs accountable particularly when they cross international borders?

Thank you.



オープン・ディスカッション

岩男

前半の基調講演、コメントはそれぞれ皆様が違う視点からお話をしていただきましたが、ここの中だけでも文脈を外さない対話が見事に展開したのではないかと考えております。只今からは、ご自由にパネルとフロアとのディスカッション、フロア同士のディスカッション、あるいはパネル同士のディスカッション、どのような方向であっても活発な対話を展開していきたいと思っておりますので、どうぞ自由に手をお挙げいただきたいと思っております。その前に基調講演をしていただいた山崎先生あるいはカーバー教授、何か付け加えたいことがございましたら、どうぞお話しいただきたいと思っております。

近代化の考察

山崎

先ほどの私の話は少し堅苦しかったと思うので、具体的な例を挙げたいと思っております。ごく最近、日本のテレビ番組で面白い文化交流の場面を見ましたが、これはアマゾンの裸族とニューギニアの裸族についての話でした。まずアマゾンの裸族の話ですが、彼らはブラジル政府から厳重な保護を受けており、そこに外から文化が入ってくることはほとんどありません。彼らは代々続いている古い習慣に従って顎の上に親指大くらいの穴を開け、そこに動物の骨で作った飾りを差し込んでいます。

そこへどういいうわけか日本人の歯医者さんが1人入り込み、裸になって裸族の人達と一緒に暮らしたのです。しかしその歯医者さんは、裸族の人たちが下唇に角のような飾りをつけているせいで歯が大変汚く虫歯も多いことが気になり、恐る恐る歯ブラシと歯磨きを持ち込んだのです。そしたら裸族の人たちは大変喜び、強制されたわけでも何でもなく、歯磨きの習慣を身につけました。

もう一つはニューギニアの裸族の話です。女性の参加者の前で恐縮ですが人類学的事実として申し上げますと、この裸族の男性は巨大なペニスケースをつけるという立派な文化をもっています。ところが、愛媛県のある農協のお百姓さんが、サツマイモをたくさん持って彼らを訪問した時に変化がおこりました。彼らはサツマイモが大変気に入り、そのお百姓さんから農業指導を受けてサツマイモを作るようになったのですが、どうも作業をするのにペニスケースが邪魔になるわけです。なにしろ顎の下まであるような大きなケースですから。考えた結果ついにその部族の酋長さんは自分にとって誇りとなっているケースを捨てて、農業を始めたということです。

この2つの話は、文明は一つで、近代化の方向に向かっていると先ほど申し上げたことの一例です。これは文化帝国主義でも何でもなく、歯を磨いてみると気持ちがいいし、サツマイモを作るために不便なものは捨てなければならなかったという事実です。ここで非常に大事なことは、このどちらの例でも、関わった人間がある種の権威や武力というものに頼らなかったということです。ただごくごく平凡な歯医者さんと農協のお百姓さんが行って文化交流をやったら、結果として事柄は近代化の方向に動いていたという話です。

市民の参画

カーバー ダイク氏のコメントでもありましたが、市民の参画は神秘的なものでも情熱的なものでもなく、あくまでプロセスなのです。このプロセスは、使い方によっては良いものにも悪いものにもなるのです。宗教は、まさによい例です。いつの時代でも人間は、たとえ同一人物であっても善を行いうるし、悪も行い得るのです。

われわれが求めているのは、人権擁護、世界の民主化と安定であり、その実現に関わっていくことが我々の課題なのです。ナショナリズムを阻止する力のひとつとして、お互いに分かち合う経験を持つということがあると思います。様々な国の人々との交流を通じて真の友情を育み、信念を共有することは全世界の民主化にとって大変重要なことで、われわれが市民として実行し得るものであります。

岩男 ありがとうございます。ディスカッションに入りたいと思います。ご質問あるいはご意見のある方は、どうぞ手を挙げて下さい。

宗教と世界の紛争

(フロア：男性) 山崎先生のお話でもありましたが、世界ではグローバル化が進み、対立も減少しており、私には宗教問題を除いて世界の紛争はあり得ないようにも思えます。では、なぜ人々は宗教問題で争っているのでしょうか。

猪口 宗教の問題は難しいと思いますが、サミュエル・ハンティントンをはじめ多くの場合、宗教は非常に単純化して考えられています。例えばヒンズー教対イスラム教とか、キリスト教対イスラム教とか、両者は必ず対立するものだと考えられがちです。そして紛争において「宗教」は誇張され、宗教が紛争の根源だと見られがちです。しかし実際は宗教が紛争の重要な要素となっているケースはごく一部であり、もっとバランスをもって見る必要があると思っています。

ダイク ビジネスではクオリティコントロールを行います。そこでは、問題が起こった時に単になぜ問題が起こったのかということだけではなく、なぜほかのところで起こらないかを問うことが重要です。紛争の考察においても同様に、例えば旧ユーゴスラビアの紛争について例をあげると、イスラム教徒とセルビア人との間でなぜ対立が起こったのかということと同時に、なぜ何百年もの間両者に対立がなかったのかということの検証が行われ、本も出版されています。

政治的な対立が生じる時は、大衆を動かすために象徴が使われます。そして最も簡単に利用できる象徴が宗教的なものです。指導者が、抽象的で人々の感情を揺さぶる象徴として、宗教を濫用するのではないのでしょうか。



山崎

もちろん、宗教が主な動機になって人々が争ったということは十字軍など過去に例はあります。しかし実際は政治的動機が先にあって宗教を利用したという側面の方が強いと思います。近年の宗教紛争にははっきりこれが見てとれ、むしろマルクス主義を含む近代のイデオロギー運動が宗教を政治的イデオロギーに切り換えていったという実証的な研究もなされています。池内恵さんというアラブ問題の優れた研究者は、今のラディカルなイスラム教徒、つまりアルカイダにつながるような人たちは、ある段階で毛沢東主義の影響を受けているという実証的な研究を行っています。

歴史的にはこの兆しはもう少し前に遡ることができ、例えばシオニズムがかなり激しい政治的な運動になったのは、まさに19世紀末のウィーンでした。ウィーン、当時のオーストリア帝国の首都は、イデオロギーのつぼでありました。ヒトラーもそこで勉強しましたし、スターリンもいましたし、同時にシオニストもいました。そのような政治的イデオロギー、主としてマルクス主義が、人の信念に火をつける習慣を作り、やがてマルクス主義が通用しなくなった時に、その代わりとしてさまざまな宗教的衝動が利用されるようになったというふうに私は考えています。

宮城県の国際交流・市民活動

青少年交流

(フロア：小牛田町国際交流協会 鎌田)

私は仙台から車で北におよそ1時間半行った小牛田町という人口約2万人の町で国際交流に携わっております。私たちの交流協会はまだ設立6年目ですが、ミネソタ州ウィノナ市との交流を積極的に行っております。この交流がきっかけとなり、2001年9月、ウィノナ市と姉妹都市締結が行われ、また、今年初めてウィノナ・ミドルスクールの生徒たちが私たちの町を訪れ、ホームステイや文化交流を行いました。

このような交流が進んでいるのは、お互いに困難な状況の中でもリスクを恐れず、さまざまな方面の情報を集めながら交流活動を行ってきたからだと思います。姉妹都市締結は、あの9.11同時多発テロの直後で訪米も危ぶまれた時、また今年3月に行った中学生の米国派遣は、アメリカのイラク攻撃が始まる時期でした。そのような状況の中でも決行できたのは、さまざまな情報をくださった多くの友人がいたからです。また、派遣事業の時は現地からメールを使って生徒達の様子が画像で送られてきたので、それを即座に協会のホームページに載せ、学校や家族の方が生徒たちの毎日の様子を見ることができるようになりました。

これからもいろいろな問題が起きるかもしれませんが、それ以上に素晴らしい体験や出会いを得ることができる交流を続けていきたいと考えております。さまざまな交流や対話によって多くの友人を持つことが、世界平和につながるのだと思います。アメリカのブッシュ大統領もイラクに多くの友人がいたなら、武力以外のほかの方法がとられたのではないかと思います。私たちの目指す交流は、1人1人が小さなピースメーカーになってい

くことです。

1つご助言いただきたいと思います。カルコンでもデジタル文化ということでマルチメディアを活用されていますが、私たちはアメリカの学校と交流を始めた時からテレビ会議をぜひやりたいと思っていました。実現すると教育現場での活用や派遣事業に参加できなかった生徒同士も対話ができます。また、訪問できないような国の方とも交流できるのではないかと思います。しかし実際に実験もしましたが、なかなかうまくいきませんでした。テレビ会議を通じての日米間交流の現状はどのようになっているのでしょうか。

(フロア：文部科学省国際統括官 永野)

テレビ会議につきまして、平成8年度から日米の初等中等教育に携わる教員の交流を行っているフルブライト・メモリアル・ファンドは、交流のあった学校間で開催されるビデオ会議を支援しております。この支援プログラムでは毎年30校ずつ日本とアメリカの学校がペアとなり、インターネット等を通じて相互交流を行っています。宮城県でも気仙沼市にある小学校がウィスコンシンの小学校とインターネット上で学習交流を行ってきました。生徒達が作成したホームページなども大変よく出来ております。フルブライト・メモリアル基金の事務局などに尋ねればテレビ会議について情報を得ることができると思います。

ダイク

テレビ会議について、私が今少し携わっているマサチューセッツ工科大学のメディアラボのプロジェクトを紹介します。これは、カンボジアの田舎をインターネットでつないで、カンボジアの子どもたちが日本の子どもやアメリカの子どもとインターネットで会話ができるというプロジェクトです。子供達の共通の言葉が限られていることから、テレビ会議では言語が大きな問題となります。この言語の問題を克服するために、メディアラボでは写真などのイメージを使ってコミュニケーションを行っています。これはまだ実験的で始めたばかりですが、結構子ども達は活発にコミュニケーションを行っています。マサチューセッツ工科大学のウェブサイトのメディアラボにアクセスすると、このプロジェクトのウェブサイトをご覧になることができ、面白いかと思います。

歴史を持つ市民交流

(フロア：男性) 市民の役割ということを考えて、歴史に遡りまして、青い目の人形について具体例を挙げてみたいと思います。1927年に日本とアメリカの関係があまりよくありませんでしたので、日本に来ていたギュリックという博士がアメリカの市民の皆さんに声をかけまして、1万3000体の青い目の人形を日本に寄贈しました。それらは各県に配分されまして、宮城県にも221体贈られました。

それに対しまして各県から、答礼として市松人形が贈られました。宮城県から送られた人形は「ミス宮城」と名付けられました。年を経まして今日でもアメリカにおきましてミス宮城とかミス東京という名の人形が約40体非常に大切に保管されています。日本では全



体で300体、宮城県では約8体保存されています。

私が申し上げたいのは、日本とアメリカとの関係がよくない時に、アメリカの市民が呼びかけを行って、日本に1万3000体も青い目の人形を贈り、そして日本からも市民の呼びかけでアメリカに58体の人形が贈られたということです。この話は昔の話として留まっているわけではなく、現在でも人形を通じた交流が続いております。例えば1922年生まれのミス宮城はこの5月に日本に里帰りいたしました。このような市民の交流を拡大していくことは非常に重要なことではないかと思えます。

留学生の受け入れについて

(フロア：宮城県立がんセンター 日下)

私は今、細々ですが、AFSの宮城県支部で交換留学のお手伝いをしています。現在3名の交換留学生在が日本を訪問しておりますが、このようなプログラムに参加することも市民の役割の1つとなるのではないかと思います。

交換留学の場合は、日本から往訪する生徒、海外から来訪する生徒の双方向の交流になりますが、海外から来た生徒を受け入れること、それこそ浅野知事がおっしゃったvolunteerになることでその生徒の出身国の文化をより深く知ることができるのではないのでしょうか。しかし実際はこの生徒の受け入れを引き受けてくれる人がなかなかおらず、ホストファミリー探しには非常に苦労します。何か良いアイデアがあればぜひ伺いたいと思えます。

ダイク

私は日本でホストファミリーに受け入れていただいたので、1つアドバイスをいたします。よく日本の人はもてなし上手だと言われますが、ゲストを受け入れるのは苦手だとも言われています。日本人の方というのは、ゲストを招き、迎える時に、御馳走を出そうとか、特別なことをしようとか頑張り過ぎて疲れてしまうのです。アメリカ人の場合は、お客様が来ても家族と同じ扱いをしますが、これがゲスト受け入れのこつではないでしょうか。

(フロア：外務省文化交流部長 近藤)

東京の駒場では、留学生のために地元のボランティアグループがホストファミリーを仲介するサービスを提供しています。このサービスでは、長期滞在だけではなく、例えば1週間だけいらっしやいと気軽に地元の人がホストファミリーを引き受けていたりします。このように地元の人々の間でホストファミリーを引き受けようという気持ちが盛り上がってきた背景には、長年にわたって日常的に留学生と地元の人が交流してきたということがあります。このようなことから、日頃から外国人留学生と交流する機会を増やすことをボランティア団体などにも呼びかけて交流を深めていくことが、長い目で見ればホストファミリー希望者を増やす一番効果的な道ではないかと思えます。

(フロア：グループ杜 女性)

私たちは仙台で18年間東北大学を主として留学生の支援、交流の推進活動を行っていません。私たちのメンバーは70人くらいおりまして、ホームステイとかホームビジット、エクスカージョンなどをよくやっております。

ところが最近、会員の間でも少し問題になっておりますことは、留学生による犯罪が増えてきたことです。留学生を日本では10万人受け入れることを達成しましたが、ちょっとそれを急いだきらいもあるのでしょうか。私たちのグループでも、ホームステイをする際に多少不安がありまして、できれば公の側で学生の人選をきちんとしていただきたいという声があります。とても難しい問題だと思いますが、私達の側で受け入れる留学生がどのような方か見極めることは困難であります。

そのような問題もありますけれども、それでも私たちは微力ながら活動を続けております。世界では様々な問題があり、国際交流や国際理解というのも決して容易なことではありません。善良な日本人、外国人もいればそうでない人たちもいるのが現実です。しかし、私たち市民が良い活動と良い行動を心がければ、善が勝つのではないかという希望を持って私たちも活動を続けております。

NPO活動の問題点と課題について

(フロア：東北日米協会副会長 渡辺)

私は、10年ほど前ですが東北大学の留学生センター長をやっております、その関係で留学生の方、市民の草の根活動に長く接触していたわけでございます。その時に感じたことは、このような国際交流対話のシンポジウムのようにステージとフロアの対話だけではなく、もっとざっくばらんにいろいろなことを言い合うことも大切だということです。壇上の方には大学の先生もいらっしゃいますが、大学の先生というのは初めから国際化しているのです。大学の学会活動というのは完全にNGOなのです。

NPOはNGOと異なり、どちらかといえば国内的です。NPOというのはNon Profit Organization、しかもさっきから言っている"volunteer" なのです。そうすると日本人の感覚としては、ボランティアであるなら行政がサポートするべきだという発想が出てくる。ボランティアは善であるという発想が初めからあり、良いことしているのだから行政がサポートすべきだという議論が出てくるのです。これが基本的に間違いで、日本でNPO活動を行う時にわれわれが一番悩むことです。

私は宮城県の県民30人を連れてアメリカまで渡って、NGOとは何であるかという勉強をしに行きましたが、アメリカのNGO、NPOというのには歴史があります。

1620年にメイフラワーがやってきて、それから150年たって独立します。その時にさっきから出てきた宗教というものが非常に大事な役割を果たしたと思います。何にもないところに侵入していく、その時に連帯感というものが重要です。この連帯感の背景には、やはり隣組あるいはチャーチ・アクティビティがあったのです。サービスというアクティビテ



ィはアメリカ人の根性にしみ込んでいるのです。また、英国に反対してアメリカに渡った経緯もあり、big governmentには反対で、生来的にanti authorityという感覚があるのです。だからNGO活動、NPO活動がやりやすいのです。

ところが1620年、メイフラワーと同時期の日本はどうなっていたかという、江戸時代で、完全に官主導型のトップダウン方式の社会生活を送ってきたわけですから何かあると皆上を向くのですね。何かやってほしいという。このように日本ではNGO、NPOが非常に育ちにくいのです。

特に地方の場合は、まず初めは同好会的な仲良しクラブのようなものからNPO活動、NGO活動を旗揚げします。その時にどれだけの規模でこのNPO活動をやるかということは、あまり考えていないのです。なぜ考えないかというと、予算という背景がないからです。お金は上からもらおうという発想もあり、このようなことからNPO活動を行うとだんだん社会の要請が複雑になります。そして仕事が減ることはまずなく、必ず増えます。われわれはボランティアでやっていたのに気がつく、父ちゃんの朝飯も作れないというような状態になってしまうのです。結局はそれが重荷になってしまってやりにくくなるのです。

その時にアメリカ流でいきますと、マッチングファンド方式というものがございします。そのマッチングファンドというのを行政は行うべきだと思います。NPO、NGO側は、これだけの規模でこういうことをやりたい、独自ではこれだけの予算を集めたが、同額のファンドを行政から出してほしいというようなことを要請するのです。

NPO活動を行うにあたって重要なことは、1番目に何をやるのかということ、2番目は予算をどうするかということ、3番目、これが大きい問題なのですが、活動の継続性です。それは実際に仙台でNPO活動にいろいろ参加していて感じるのですが、だんだん若い人たちがNPO活動に参画してこなくなりました。継続性がなくなって開店休業となる可能性が非常に大きくなってきています。NPOというれっきとしたコーポレートを作った場合に、継続性というのは非常に大事なのです。例えば日本全体の日米協会というのはかなり大きな組織ですが、日米協会に行って周りを見ますと、皆お年寄りなのです。これからどのように日米間の対話というものを若い世代に伝えるかということに我々は精力を注ぎ込まなければいけないと思っています。

先ほど、浅野知事が同じルールでやろうとおっしゃっていましたが、グローバル化の中でNGO、NPO活動も同じルールでやっていかなければならないのです。日本人の感覚では、法令や規則ができると、われわれ市民はそこにはやっていいことしか書いていないのだと解釈し、そこに書いてあるようにやろうとする。ところが、アメリカ人、西欧人はどうするか。"unless otherwise stated in the law, you can do anything",これが西欧流なのです。法律に書いてなければ何やってもかまわない。禁止されていなければ何でもできるという発想なのです。これは大変大きな違いです。われわれは何でも官がいったことをフォローするだけで、これではNGO、NPOの活動としてつまらない。だからといって、「それじゃあ俺たちもこうやろう」と言った時に、官が責任をとれるかということ、そうはいかないのです。だから、人命に関わるようなこと、これだけはきちんと決めておく必要がありますが、官が責任をとるとか、とらないとかそのようなことは気に懸けなくてよいのです。

最後に関係の構築ということについて申し上げます。日本はよくコネ社会だといわれますが、それと異なり西洋の社会では関係というものが重視されます。たとえばアメリカ人のビジネスマンにとってコネとはリレーションシップなのです。関係を構築せずに、対話をやって仲良くやりましょうという姿勢ではだめなのです。実際に何か取り組みを行ってあまり良い結果がでなかったときに、その結果に対してアメリカ人は「お前のやったことは悪いからやめろ」とは言わず、「悪いけれどもこうすれば直る」と言うでしょう。日本ではアクレジテーション、評価という言葉が非常に誤解されているのです。アクレジテーションとはクレジットを与えることだととらえればいいのです。自分がやってきたことに対してクレジットを与えられる。ここは悪い、されどこれはこう直したほうがいいよといえ、それで立派なアクレジテーションなのです。関係構築に対する前向きな姿勢、ポジティブシンキングが、がやはり日本の社会にも必要だと思います。ありがとうございました。

米国における日本理解教育

(フロア：東北大学名誉教授 佐々木)

私は社会学者として今から40年前、フルブライトに招かれまして、アメリカの13の大学で講義を行いました。サーキットライダーみたいに、馬ではなくて飛行機に乗って1週間ずつ13の大学を回り、アメリカの大学1年生を相手に日本の社会、文化、宗教、経済、日本のあらゆる問題について講義をしてまいりました。私が感銘を受けたのは、学生達は日本について色々と真摯に質問してくれるということでしたが、逆にいえば、アメリカの若い学生は日本について実はあまりよく知らないということです。ですから、このような形で日本人が日本の社会について、アメリカの学生に対して講義をする機会をもっと増やすとよいと思います。そのためにも、日本の大学では外国の大学で日本についての講義ができるような教師を大学院で養成する必要があると思います。

国際交流における言葉の問題と言語学習

(フロア：小牛田町国際交流協会 斉藤)

小牛田町からまいりました。先ほど国際交流協会会長の鎌田から説明がありましたが、私もそのメンバーの1人です。子供達の国際交流はこれからの大事なテーマであり続けると思いますが、何故我々が自分の仕事を放り投げてでも大変な交流活動に従事しているのかという理由とモチベーションは、将来を担うのは子供達であり、その子供達に交流活動を通じて何らかの刺激を与えたいという強い思いです。

国際交流活動をしていて思うことですが、コミュニケーションの重要なツールである言葉の問題は交流活動につきものですが、この問題は今後どのように解決されていくのでしょうか。



最近言語教育を幼児期から開始したり、単なる語学学習ではなく、特に英語で1つのサブジェクトを学ぶことを通じて授業として生きた英語を教えたりすることが重視されていますが、いわゆる元来の日本人としての思考力や知識の育成はどうなってしまうのでしょうか。山崎先生にぜひ、日本人として必要な日本語や日本文化の学習と外国語、外国文化の学習の両立をどのようにお考えになるかをお尋ねしたいと思います。

山崎

語学教育をするということと、その文化を学ぶということとは必ずしも同一ではありません。英語に関して申し上げますと、英語が世界的な標準語、共通語になっているのは、あくまでビジネス、あるいは学問とか科学といったような知的な分野でのことです。ですから、私は小さい子供の時から語学を教える必要はさほどないと思っております。アメリカの日本学研究者で、子どもの時から日本語を学んできたという人は例外を除けばほとんどいません。大学教育が非常に優れているので、短期間の間に集中的に日本語を勉強して、十分に学問的な、あるいはビジネス上での会話ができる人が増えています。私はそれで良いのではないかと考えています。

ただし文学ということになるとまったく話は別で、文学のための外国語を身につけようと思っても、並大抵の努力ではできません。一般の方は翻訳でお読みになれば、それで十分です。各国ともに翻訳の水準は極めて上がっていますから、いい翻訳をお読みになればそれでいいと思います。

岩男

斎藤茂吉の専門家で短歌を作っておられるハインリック先生、何かご意見があればどうぞ。

ハインリック

一つは翻訳についてですが、どのような翻訳であってもそれはあくまで解釈なので、オリジナルの作品をオリジナルの言語で読めない場合には、たくさんの翻訳を読む必要があります。これもまた非常に大変なことだと思います。

もう一つは言語教育についてですが、私の息子のお話をすると、生まれてから2年間日本に暮らしていたので、最初は日本語と英語のバイリンガルで育ちました。今息子は27歳で日本語も含めて数ヶ国語話しますが、息子は、生まれた時からバイリンガルで育ててくれたおかげで僕の考え方が広がったと感謝してくれています。幼少の頃の言語体験は将来的な目標となるのではないのでしょうか。アメリカ人は概してこれが不得意であるのは残念なことです。

カーバー

言語について、一つの学習案を申し上げます。アメリカ人は確かに外国語学習が得意ではありませんが、私は大学で受け持つどの授業においても学期末に学生に対して、英語以外で書かれた文献を探し出し、それを読んで論旨を纏めてくるという課題を出しています。常日頃第二外国語で研究活動をしている留学生はこの課題に意気揚揚と取り組みますがアメリカ人の学生は青ざめて教師の拷問だと怒るのです。そうすると私は、我々の大学では第二外国語の2年間の履修は必修となっていますので、専門研究でもそれを活かそうとして何が悪いのだと学生に言ってやります。

私の専門はフェミニスト研究ですが、この分野は幅広く全世界で受け入れられている関心事項であります。あらゆる国の研究者が様々な文献を書いています、学生には外国語を学び、読めるようにそして使いこなせるようになって、それらの文献に触れて学んで欲しいと思っています。

山崎先生が指摘されたように、微妙なニュアンスを持つ文学や詩はその意味をとるのは非常に難しいのですが、歴史家、政治学者、あるいはエコノミストが扱う言語はもっと単純で、新聞を読むのと同じくらいの読解力で対応できます。自分が専門としているテーマであれば、固有名詞やキーワードは理解でき、論旨をおさえることはさほど難しいことではありません。学生は第二外国語で文献を読むことによって、ある専門分野には世界のあらゆる国、地域の学者が共有する考え方、論旨があるのだということを学べるのです。単に語学のスキルを得るだけでなく、これが真に学ぶということなのです。

岩男

残念ながらそろそろ終了の時間が近づいてきておりますので、最後のご意見、質問とさせていただきます。

世界における民間のユネスコ運動発祥の地・仙台から

(フロア：男性) 最近米国のユネスコ復帰などユネスコの話題が多いのですが、ユネスコの民間運動の発祥は実は仙台でございます。これは案外知られていないことですが、世界で最初に民間のユネスコ活動をはじめたところなのです。ユネスコ憲章の前文には、「戦争は人間の心の中から始まる。戦争を止めるのには心の中に砦を築かなければならない」と書かれておりますが、真の対話とは心と心を通わず対話なのではないかと思えます。戦争を防止するためにも心からの対話が必要なのではないでしょうか。



Open Discussion

Prof. Iwao I appreciate how those who made the keynote speeches and comments introduced us to their different viewpoints during the first part of the conference, and we were able to develop very meaningful dialogues, following the context of the theme. We would now like to start the second part, a session for free discussion. All of you, both the panelists and people in the audience, are encouraged to freely raise your hands, speak out your opinions and develop an active discussion, in any form, either between the panelists and people in the audience, among the panelists, or among the people in the audience. However, before starting the discussion, I would like Dr. Yamazaki or Dr. Kerber to make any additional comments they may have.

Considerations of modernization

Dr. Yamazaki Since you might have found my speech rather too formal, I would like to cite some more concrete examples. Just recently, I watched a Japanese TV program which showed very interesting cultural exchanges between two tribes, one in the Amazon area and the other in New Guinea.

The tribe in the Amazon area has been strictly protected by the Brazilian Government to ensure that different cultures do not interfere with them. They follow traditional customs inherited for many generations, one of which is that they make a thumb-sized hole on the top of the chin underneath the tongue, and place ornaments made out of animal horns there.

Then, one day, a Japanese dentist visited the tribe and started to live with them, even taking off his own clothes and going naked like the tribespeople. When the dentist found out that the teeth of these people were badly stained and many of them were decayed because of the traditional horn-like ornaments on the lower lips, he hesitantly introduced toothbrushes and toothpaste to the tribe. They were very pleased with these items, and although he did not force them, they adopted the custom of brushing their teeth.

Another episode was about the tribe in New Guinea. It is rather embarrassing to talk about in front of the female members of the audience, however, they have a unique tradition, which is that men in the tribe wear very large penis cases. Then, again one day, a Japanese farmer from Ehime Prefecture visited the tribe with sweet potatoes. People in the tribe liked these sweet potatoes so much that they started to grow them with guidance from the farmer, but soon they found the penis cases interfered with farming, since they were so large that they reached the level of the chin. After thorough consideration, the chief of the tribe decided they would give up wearing their proud cases while doing farm work.

Those two episodes are examples which show how civilization is a fundamental aspect of modernization, as I have just cited. This does not imply imperialism or anything of that kind, but shows the facts that in these cases, the people in the tribes found it refreshing to brush their teeth or they chose to abandon inconvenient dress when cultivating sweet potatoes. What is very important in these cases is that the people involved never relied on any sort of authority or power. It was just

an ordinary dentist or farmer who visited the tribes for cultural exchange, which, as a result, guided the people towards modernization.

Citizen involvement

Dr. Kerber As Dr. Dyck has reminded us, the necessary outcomes of citizen involvement should not be considered to be either mystical or romantic but only as processes, and the processes can be used for good or for evil, depending on how we implement them. A good example of this is religion. In any age, we, as human beings, are capable of both good and evil, even within the same individual.

What we have been seeking is the protection of human rights and the democratization and stability of the world, and it is our task to continue to commit ourselves to the realization of this aim. One of the forces which undermines nationalism is that we share experiences across the world. It is vital for the democratization of the world that we foster genuine friendship through exchanges with people from various countries, and share common beliefs, and these are the commitments which we can make as citizens.

Prof. Iwao Thank you very much. Now, we would like to start our discussion. Please feel free to raise your hand if you have any question or comment.

Religions and conflicts in the world

A male participant

As Dr. Yamazaki has mentioned, in a world of ever-intensifying globalization and diminishing confrontations, it is likely that there will not be any world conflicts except for religious ones. Why are we still struggling with religious confrontations?

Dr. Inoguchi I personally consider religious issues be very difficult, however, many people such as Samuel Huntington tend to simplify religions. In cases like Hinduism and Islam, or Christianity and Islam, for instance, it is assumed that the two parties are destined to confront each other. In many conflicts, religions are often exaggerated and considered to be the roots of confrontation, however, we should realize that there are only a few cases where religions have actually been very serious elements of conflicts and it is important that we should have more balanced views.

Dr. Dyck In business, it is common to conduct quality control, and when a problem occurs, it is important that we try to figure out not only why it has occurred but also why it did not occur in other cases. This could also be applied to considerations of conflicts. For example, in the case of the former



Yugoslavia, studies were made on why the conflicts broke out between Muslims and Serbians, and at the same time, on why there had not been any conflict between them for hundreds of years before that, and as a result, interesting books were published.

When political conflicts occur, symbols are used to influence people and the easiest ones to exploit are religious symbols. Leaders often misuse religions as abstract symbols to stir people's emotions.

Dr. Yamazaki Needless to say, we could cite a number of examples of conflicts motivated primarily by religion, such as the Crusades. However, it is more likely that religion has been utilized in order to disguise the primary causes of conflict, which in many cases have been political. We can clearly see this situation in some of the recent religious conflicts, and some empirical studies have been conducted showing that modern ideological movements, including Marxism, were definite forces that turned religions into political ideologies. A good example is an empirical study conducted by Mr. Satoshi Ikeuchi, one of the leading experts on Arabic issues. In his study, he describes how current radical Muslims, who are most probably connected to Al-Qaida, have been influenced by Maoism in some way at some stage of their lives.

In history, this tendency can be traced back to earlier days. For example, at the end of the 19th century Zionism turned into a rather strong political movement in Vienna. Vienna at that time was the capital of the Austrian Empire and the melting pot of many ideologies, and was where Hitler was studying, and Stalin and the Zionists were living. Such political ideologies, with Marxism as the main force, started to trigger motivations for political movements, and when Marxism lost its appeal to the public later, religious urges began to be utilized instead for that purpose.

International exchanges and civic activities in Miyagi Prefecture

Youth Exchanges

Mr. Kamata, Kogota International Friendship Association

I am involved in the International Exchange Forum at Komota Town, which has a population of about 20,000 and is located in the north of Sendai-city, about 1.5 hours driving distance away. Although our forum was established only 6 years ago, it has been quite active, and has had exchanges with Winona City in the state of Minnesota. Those exchanges later led to sister-city affiliation between Winona City and Komota Town in September, 2001, and this year, for the first time, students from Winona Middle School visited our town for a home stay program and cultural exchange.

In my opinion, this sort of exchange was possible because we worked hard with each other, were willing to undertake risks in difficult situations, and collected information from various sources. The sister-city affiliation was concluded in the aftermath of the 9.11 terrorist attacks when

everyone was fearful about visiting the US, and the dispatch of junior high school students to the US in March this year was right before the eventual US attack on Iraq. I am very grateful to many of our friends for providing important information to realize these programs even under such difficult circumstances. Also, during the dispatch of the students, reports with students' photographs were sent by e-mail from the US, which we immediately posted on our website so that people at their school as well as their families could see how the students were doing every day.

Many unexpected problems will arise from now on, but we would like to make every effort to continue our exchanges, which will surely bring us great rewards such as new experiences or opportunities to meet new people. I believe that to have many friends across the globe through various exchanges and communication can be an important step towards realizing world peace. I wonder what decision other than the exercise of force President Bush would have made if he had had more friends in Iraq. One of the principles behind our exchange is that each one of us will work as a peacemaker, however little we can contribute.

Finally, I would like to ask for some advice on video conferencing. Multimedia systems have been actively utilized as an element of the digital culture for CULCON, and we have been investigating the potential of video conferencing ever since we started the exchanges with the schools in US. When it materializes, we will be able to make use of it for classroom education, and the students who could not participate in the previous dispatch program will be able to communicate with each other, and what is more, it will be possible for us to communicate with people in other countries that we cannot visit. Although we actually had an experimental conference, it did not proceed as well as we expected. I would appreciate it if you could give us some insight on the current situation on international exchanges through video conferencing between the US and Japan.

Mr. Nagano

Director-General for International Affairs,

Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology

With regard to video conferencing, the Fulbright Memorial Fund, which organizes international exchanges of teachers engaged in primary and secondary education in the US and Japan, has been supporting video conferencing promotion among schools involved in the exchanges. In this program, 30 schools are chosen from each country to be grouped into pairs every year, and they practice are communicating through methods such as the Internet. One of the schools chosen in Japan is a primary school in Kesenuma City, Miyagi Prefecture where the pupils communicates with those in a primary school in Wisconsin through the Internet. I am certain that you will find their websites very well designed. I would recommend that you contact the office of the Fulbright Fund and ask for more information on video conferencing.



Dr. Dyck

When it comes to video conferencing, I would like to introduce an ongoing project by Media Lab at MIT that I'm currently involved in. This is a project to set up an Internet link in rural areas of Cambodia so that children in Cambodia can communicate with children in Japan and the United States through the Internet. Language is a serious obstacle for this kind of video conferencing because these children do not share a common language. In order to overcome the obstacle, Media Lab has developed a special communication method, using images such as pictures. Although this project is still in the experimental stage, the children seem to enjoy communicating actively with each other. If you access the website of MIT's Media Lab, you can see a web page for this project, which I think you will find quite interesting.

Citizens' exchange with a long history

A male participant

When I think about the role of citizens, tracing it back through history, the story of the blue-eyed dolls comes into my mind. In 1927 when the relationship between the United States and Japan did not function smoothly, Dr. Gulick, an American staying in Japan at that time, called on American citizens to donate their dolls to Japanese children. 13,000 dolls with blue eyes were donated in the end, and were distributed to each prefecture. Our prefecture, Miyagi, received 221 of these dolls. In return, each prefecture presented the American people with Japanese dolls called Ichimatsu Dolls. The dolls presented from Miyagi Prefecture were named "Miss Miyagi", and there still are about 40 dolls called "Miss Miyagi" or "Miss Tokyo" saved in the US after all these years, while in Japan, 300 American dolls have been saved in total, of which Miyagi probably has 8.

What I would like to emphasize here is that 13,000 blue-eyed dolls were presented to Japan from US citizens in response to a call by their fellow countryman, and 58 dolls were presented to the US from Japan again in response to a call raised from Japanese citizens, when both countries were facing very difficult times. I have cited this episode in order to introduce not just the historical exchanges between the two countries, but also the current exchanges which have been practiced through those dolls. In May this year, one of the "Miss Miyagi" dolls was brought back to Miyagi where she was made in 1922, and I believe that it is very important for us to develop citizens' exchanges like the one illustrated in this episode.

Reception of foreign students

Mr. Kusaka, Miyagi Cancer Center

I have been taking a small part in assisting foreign students at the Miyagi branch of the AFS (American Field Service Exchange Program). We currently have three exchange students here in

Miyagi, and I would like to suggest that participation in this sort of program should be considered as a part of the citizen's role.

In exchange student programs, we have to consider interactive exchanges, involving both sending out and receiving students. As Governor Asano mentioned, by accepting foreign students and also by working as volunteers we will be able to have much deeper insights into the cultures of those students' countries. However, it is regrettable that only a few families hosted the foreign students and it is a fact that it is hard to find possible host families. I would appreciate it if you could give us some useful advice to improve this situation.

Dr. Dyck

Since I have experienced living with a host family in Japan, I would like to make one recommendation. It is often said that the Japanese are wonderful hosts but find it difficult to have guests. It may be because, when the Japanese invite and host their guests, they tend to put too much effort into preparing attractive dishes or special things, and so they get tired. On the other hand, Americans treat their guests just like family members, and I consider this could be one of the tips for receiving guests.

Mr. Kondo,

Director-General, Cultural Affairs Department, Ministry of Foreign Affairs

In Komaba, Tokyo, a local group of volunteers has been offering assistance in introducing host families to foreign students. These host families from the local community usually accept foreign students quite happily, both for long stay and short stay, even inviting them just for 1 week. One of the background factors of the people's willingness to accept students as host families is that the local people have been routinely working on exchanges with foreign students for many years. In the long term, the most effective way to increase the number of host families is to continue encouraging these volunteer groups to provide more opportunities for exchanges with foreign students in order to develop deeper mutual understanding.

A female participant

I am a member of a group called "Group Mori" in Sendai, which, for 18 years, has been working on assistance for foreign students studying mainly at Tohoku University, and on promotion of exchanges with them. There are about 70 members in our group who organize various programs such as home stays, home visits and excursions.

One of the current growing concerns among our members is the increase in crimes committed by foreign students. We have achieved our target of accepting 100,000 foreign students in Japan, and I am concerned that we might have been too hasty in our efforts. In fact, some of the members express certain concerns about offering home stay programs to students, claiming that the selection and acceptance of students should be made more carefully by the authorities concerned. We understand the difficult nature of the issue, but it is almost impossible for us to assess students'



personalities or eligibilities.

Despite such problems, we are making our best efforts. There are always many problems which make international exchanges and mutual understanding very hard to achieve successfully, and we must admit that there are both good and evil people among us, both Japanese and people in other countries. Nevertheless, we would like to continue our activities in the hope that good will prevail if we carry on our efforts towards good deeds and activities.

NPO activities, problems and challenges

Mr. Watanabe, Vice-chair, Tohoku America-Japan Society

I worked as the general manager of the center for foreign students at Tohoku University about 10 years ago, and was involved in the citizens' grass-root activities related to foreign students for many years. What I found out through my experiences is that it is very important not only to have opportunities like this international symposium where people can experience interactive discussions between panelists and audience, but also to provide opportunities where people can exchange their opinions more casually and freely. Most of the panelists today are university professors who I suppose are internationalized in the first place, while the academic activities are completely NGO.

NPO differs from NGO and is more domestically oriented. NPO stands for "non profit organization", an organization of volunteers which we have been discussing in the session. It is often said that not a few Japanese consider that voluntary activities should be supported by public administrations. Volunteer activities are based on the assumption that those activities are to foster goodwill, and that is why they feel that public administrations should support their activities. However, in my opinion, this shows a fundamental misunderstanding about the nature of an NPO, which may be the most difficult obstacle for NPO activities in Japan.

I once brought a group of 30 people from Miyagi Prefecture to the US in order to learn about NPOs and NGOs, since the US has a long history of both activities.

The Mayflower arrived on the US coast in 1620 and the people achieved their independence 150 years later. Religion, which was cited several times during this session, played a vital role in these historical events. A sense of solidarity is essential when people proceed into unknown places where nothing is prepared, and there used be neighborhood associations and church activities providing a background of solidarity. The activities penetrate deeply into the hearts of the American people. It is also true that they tend to be against "big governments" and have a sense of "anti-authority" by nature, because they left England in protest against its government, and I think that this may be one of the reasons why NPO and NGO activities have developed with far fewer difficulties in the US.

At the time of the Mayflower, in 1620, Japan was in the Edo Era when all matters in public life were controlled by the authority-driven top-down system, which might have led to an attitude of

wariness towards the intentions of people in higher positions when they wanted something to be done. It is very hard for NPOs and NGOs to develop or thrive in Japan.

Especially in local regions, NPOs and NGOs are usually started as something like friendly groups or circles of like-minded people, and most of them do not have very clear views of the scale of their activities in the beginning. One of the reasons for this is lack of a sense of budgeting, since most people take it for granted that budgets for their activities will be supported by the authorities. As their activities develop, demands from society become more and more complicated, and the amount of their work will never decrease but surely increase. They realize that their activities, which were supposed to be voluntary, already take so much time to fulfill that they do not even have time to prepare breakfast for their husbands. Eventually, they begin to feel their activities are burdensome and difficult to continue.

However, in the US, they have a system called the matching fund, which I strongly recommend any authorities in Japan to implement as well. In this system, the NPO and NGO firstly make plans of their activities and their scales, then they ask the authorities how much funding they can hope to be provided with, while they prepare a certain amount of funding by themselves.

Important factors in conducting NPO activities are, firstly, objectives of activities, secondly, funding, and thirdly and perhaps the hardest part, continuity of activities. I have been involved in various NPO activities in Sendai, and it is rather sad that fewer and fewer young people participate in the activities these days. It is my great concern that some NPOs have poor continuity and may end up as organizations only in name. Continuity is one of the essential factors when you establish an organization like an NPO. For instance, we have the US-Japan Association, a very large organization working at the national level, but when I visited the Association I found that most people working there were rather elderly people. We will have to work much harder to make younger generations get involved in bilateral exchanges between Japan and the US.

As Governor Asano mentioned just before, NGO and NPO activities should follow the same rules in the world of globalization. When any law or regulation is enacted, we Japanese tend to consider that laws and regulations are for defining what we may do, and do things as they are defined. So, what about American or European people? "Unless otherwise stated in the law, you can do anything", is their way and their interpretation is that they are entitled to do anything unless it is stated in the law or prohibited by the law. There is really a very big difference here. It may be rather uninteresting for an NGO and NPO just to follow what the authorities say to them, however, it may also be true that those authorities cannot accept any responsibility for them, even when they just follow what the authorities recommend them to do. Of course, relevant regulations are necessary wherever and whenever human lives are involved, however, except for such circumstances, whether or not authorities should bear responsibility is not of much concern.

Finally, I would like to mention developments of relationships. While Japanese society is often regarded as being influenced largely by connections, more emphasis is placed on relationships in Western society. Connections mean relationships for American businessmen, and thus it is not



acceptable just to have dialogues for business in friendly terms unless relationships are developed. When you cannot expect good results in business dealings, American businessmen may not blame you for the results, but may suggest other ways to amend the results. The meaning of the word, "accreditation" is misinterpreted in Japan. We should simply interpret its meaning as to give credit. Credit is given to you for what you have achieved, and even when your faults are pointed out and you are advised how to make amendments, this can also be regarded as a sort of worthy accreditation given to you. Forward-looking attitudes toward relationship-building and positive thinking are essential within Japanese society. Thank you very much for your kind attention.

Education of understanding Japan in the US

Mr. Sasaki, Professor emeritus of Tohoku University

I was invited to the US on a Fulbright Program about 40 years ago to give lectures at 13 universities as a sociologist. I flew to all of the universities in one week, just like a circuit rider but flying on an airplane instead of riding on a horse. I gave lectures to university freshmen on almost every aspect of Japan including society, culture, religion, and economy, and so on. What I found very impressive about those students was their sincere attitudes and their desire to ask many questions, however on the other hand, it was quite obvious that they had only vague ideas about Japan. I would like to suggest, therefore, that we should increase such opportunities to provide American students with lectures on Japanese society by the Japanese themselves, and for that purpose, it is necessary at the graduate school level in Japanese universities to train teachers who are capable of giving lectures about Japan in foreign universities.

Language problems in international exchanges and language learning

Mr. Saito, Kogota International Friendship Association

I am from Kogota Town and belong to the organization which was introduced earlier by the president, Mr. Kamata. One of the very important themes of international exchanges will always be exchanges among children, and the main reason or motivation that we are willing to sacrifice our own work is our strong hope to provide more incentives through exchange activities to children who will perform the central role in future.

When we work on international exchanges, there is always the problem of language, which is a very important tool for communication, and my concern is how we will be able to overcome this problem.

Recently, there has been a tendency to place more importance on language education from a very early stage of infancy, and a view to regard a language not only as a subject but also as a means of

teaching a subject so that children can learn practical languages, English in this particular case. I am very concerned about what will become of fostering Japanese traditional ways of thinking or knowledge and would like to ask for Dr. Yamazaki's views on balancing the simultaneous pursuit of learning Japanese or Japanese culture and foreign languages or foreign cultures.

Dr. Yamazaki In my view, language education and learning about culture is not necessarily the same. In particular, English has become a de facto global standard language only in business or in intellectual fields such as academics and science. That is why I think it not so necessary to provide language education to very young children. Even among so-called Japanologists in the US, there are only a few exceptional academicians who learned Japanese from childhood. Thanks to very effective university education, American people can take intensive language courses in a short period of time, which will enable more and more people to acquire language skills good enough for learning or business, and this may be one of the ways to be considered.

Literary works, however, are something completely different, and extraordinary efforts are required in learning foreign languages to understand them. Translated works are sufficient for the general public. Translations in each country have certainly reached a very high level and we can enjoy these good translated versions.

Prof. Iwao I would like to ask for some more comment from Dr. Heinrich, who is an expert on Mokichi Saito and writes tanka poems herself.

Dr. Heinrich I would like to make two additional comments on translation and language education.
Firstly, any translations should be considered just as interpretation, and if you cannot read original works in original languages, it is necessary to read many translations, which is still very difficult.
As for language education, I would like to refer to my son who lived in Japan during his first two years and began to speak bilingually in Japanese and in English. Now he is 27 years old and speaks several languages including Japanese. He is grateful to me for having raised him in a bilingual environment since his birth, which he believes has broadened his way of thinking. Language experiences in childhood could become an important potential goal, but, it is regrettable that Americans are not good at this in general.

Dr. Kerber I would like to make one proposal with regard to language learning. It is true that Americans are not good at learning foreign languages. I have the habit of requiring the students in all of my classes at the college to find any published article in a foreign language other than English, read it and summarize the gist toward the end of the semester. While the international students who have always used a second language in their studies seem to willingly tackle the assignment, American students look green and furious at the task, which they condemn as a teacher's torture. So I remind them of the fact that the two-year foreign language is included in the education requirements at our



college, and tell them that no blame is justified in making them utilize it for their specialized studies.

I specialize in feministic studies, which draws broad international attention. Scholars across the world write various literature on their studies, and what I strongly hope for my students is that they will learn foreign languages so that they can read and use them, and with this skill, will approach this foreign literature and learn from it.

As Prof. Yamazaki has pointed out, it is very difficult to absorb the meanings of fiction or poetry with very subtle nuances. However, the language used by historians, political scientists or economists takes a much simpler form, which therefore can be understood with the same language level as that required for reading newspapers. When students are already specialized in certain subjects, they will not find it so difficult to understand proper names or keywords and to get the gist of literature. Students discover that by reading literature in their second languages there are indeed shared views or arguments among scholars in any specialized field and in many other countries. I believe that this is the very true meaning of learning, and language learning is not only for acquiring skills for words.

Prof. Iwao Thank you very much. We are sorry to say that it is about time for us to close the session. We may, therefore, accept one last question or opinion from the audience.

Birthplace of the civilian UNESCO movement

A male participant

We often hear about UNESCO these days in regard to topics like the reinstatement of the United States, and Sendai is actually the birthplace of the civilian UNESCO movement. Although this is not well known, we started the civilian UNESCO movement here in Sendai. The UNESCO Charter says in the preamble that since wars begin in the minds of men, it is in the minds of men that the defense of peace must be constructed, and I consider that true dialogues are the ones which can evoke sympathetic responses from each participant. We need heart-to-heart dialogues to prevent wars.

総括

エイミー・V・ハインリック

カルコン米国側副委員長
コロンビア大学C.V.スター東アジア図書館長

私たちは様々な議論を行い、多くの興味深い見解を得ることができました。そのうちのいくつかの点に触れようと思います。そして今後このような対話を続けていくことを通じて、議論すべき分野が更に広がることを願っております。

まず、個人的なお話からさせていただきます。30年以上前、初めて日本を訪問した折に、田舎に住む新しく知り合った友人宅を訪ねました。その土地ではすべての家がまとまって建ち並び、人々が集落から田畑に出かけていました。私はその様子を見て大変驚いた記憶があります。というのも、アメリカ人の感覚で言いますと、大きな農場の真ん中に家があるというのが一般的だからです。恥ずかしながら随分時間が経ってから、なぜアメリカ人はいつもあの広大な田舎の土地に1人でのいるのだろうと、逆に考えてみてその理由が分かりました。つまり、コミュニケーションにおいては、「立場を逆転させて考える」ことを常に行うことが重要なのです。

ダイク氏が大変興味深い意見として述べられたように、様々な対話と議論を重ねることによって、単に互いの意見を述べ合うだけにとどまらず、共に学び、互いの意見を共有し、新たな考え方を創っていくことが私たちにとって大切なことなのです。カルコンの主要な目的のひとつは、折に触れて互いの考え方に影響を与えること、それまでとは異なった見方で事柄を捉えることを学んでいくことにあるのではないかと、私は思っています。そして、この目的を実践することは、世界では以前よりもずっと容易になっています。

猪口教授が指摘されたように、あらゆる物事は様々な影響を受けて存在しています。仏教はヒンズー教に影響を与えました。またヒンズー教は仏教に影響を与えました。イスラム教はユダヤ教およびキリスト教と同根であります。互いの差異は、往々にして政治的な目的のために誇張され、騒乱を起こすため、権力を掴むため、特定の目的をもって影響力を行使するために単純化されます。私たちは、差異は何かを理解し、現実には何が起きているのかを見極め、互いに相手の意見や考えを聞いているかどうかを意識しなければならないのです。

もうひとつ、この会議を通して何度も語られていたのは、個人の力ということです。ボランティア精神とは単に無報酬で物事を行うということではありません。それは、「自転車市民」の皆さんが地域社会で小さなコミュニティを作り自らで成し遂げたように、変化を起こそうと指導力を発揮することです。指導的な役割を果たそうとする個人の可能性を追求し、相互に協力して世界中にセーフティーネットを築いて社会を変革しようとする市民一人一人の努力は、非常に大きな力となっています。そしてこれを推進することは私たちの共通の目標となっているのではないのでしょうか。

最後に、このシンポジウムは出発点であることを申し上げて私の話を終わらせていただきます。本日のシンポジウムを契機に、今後も対話の機会を持ち、自身の考え方を常に検証して相互に学んでいく努力を続けていきましょう。

ご静聴有難うございました。



Summary

Amy V. Heinrich

Vice Chair, US CULCON
Director, C. V. Starr East Asian Library, Columbia University

We had a great deal of discussion and made many interesting points. I will just touch on three or four of them and hope that we will find more areas of communication, when we talk further with each other.

I would like to tell you a personal story. When I first came to Japan over 30 years ago, and went to visit a new friend in the country, I wondered why all the houses there were built close together and people walked out to their fields. I wondered because in my American mind, the norm was that farms are stuck out in the middle of nowhere, and farm houses were in the middle of a great deal of land. To my shame, it took me much longer than it should have to turn the question around and ask myself why Americans stuck themselves out in the country all alone. And I think that one of the things we need to continue to do in communicating is to turn our questions around.

Dr. Dyck made one very interesting point that I would like to carry through with. That is, after we have talked to each other, have we merely expressed our own thoughts or have we learned anything? Have we changed our minds? Do we think differently after communicating with each other? I believe that one of the primary goals of CULCON is to now and then change each other's minds; to learn to see things in different ways. Our goal should be making this easier to do that it has been so far.

As Dr. Inoguchi pointed out, everything has mixed influences: Hinduism influenced Buddhism; Buddhism influenced Hinduism. Islam comes from the same tradition as Judaism and Christianity. Differences are frequently exaggerated for political purposes, or simplified to make trouble, to grab power, to influence events toward specific ends. And what we have to do is to keep track of what our differences are, what we see in different ways, and whether we are listening to each other.

Another theme touched upon many times in the discussion is the power of individuals. Volunteerism does not mean only doing things for free. It means taking initiative for positive changes, such as what the bicycle citizens have achieved by creating small groups to get things done in their own communities. Ultimately, having the power to change the world is a very compelling notion, and a very exciting one to me—the ability of individuals to take the initiative and ultimately create an international safety net for themselves and for each other. This seems to be our common goal.

I want to end by saying that this meeting is a starting point. We must continue having this kind of discussion to challenge our own ways of thinking and to learn from each other.

Thank you.

